

172  
3110.16

<u>КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД</u>	<u>CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD</u>
<b>ДОГОВОР ЗА ВЪЗЛАГАНЕ ПОРЪЧКА ЗА ДОСТАВКА</b>	<b>CONTRACT FOR PROCUREMENT OF GOODS</b>
Днес ..... год., между:	This ..... , between:
<p>КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо – Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ,</p> <p><b>и</b></p> <p>2. ПАРКОЛ С.П.А., със седалище и адрес на управление: 20010 гр.Канеграте (Милано), ул. „Исонцо“ №2, Италия, тел. +39 331 413111, факс +39 331 404215, регистрирано в Агенция по вписванията, с Данъчен номер IT05255660960, представлявано от г-н Джанкарло Валдоне в качеството му на Директор, наричано по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи този договор за следното:</p>	<p>1. CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnyakovo Blvd, 9<sup>th</sup> floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando - Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY, and</p> <p>2. Parcol S.p.a., having its seat and registered office address 20010 Canegrate (MI), Via Isonzo N2 Italy, tel +39 331 413111, fax +39 331 404215, registered in the registry agency under number IT05255660960, represented by Mr. Giancarlo Vandone in his capacity of Sole Director, hereinafter referred to as SUPPLIER, this contract was signed for the following:</p>
<p><b>ОПРЕДЕЛЕНИЯ</b></p> <p>В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:</p> <p>"Работен ден" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.</p> <p>"Договор" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.</p> <p>"Доставка" - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта SQ1601553/09.09.2016г. и Протокол от проведено договаряне (Приложение 3);</p> <p>"Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.</p>	<p><b>DEFINITIONS</b></p> <p>In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:</p> <p>"Business Day" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;</p> <p>"Contract" – this document with all the attachments and appendices;</p> <p>"Supply" - all the products to be delivered under this Contract as per offer SQ1601553/09.09.2016 and Protocol from negotiations tender (Appendix 3);</p> <p>"CONTRACTING AUTHORITY's Site" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.</p>
<b>1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</b>	<b>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</b>
1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши Доставка на резервни части за тръбопроводна арматура тип Parcol съгласно техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2) и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено	1.1. The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the SUPPLIER accepts to accomplish the Delivery of spare parts for Parcol valves as per the technical specification announced by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 2) and the offer presented by the SUPPLIER and reviewed by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 3) against

възнаграждение съгласно протокол от проведено договаряне.

## 2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на този договор е 277 774, 20 евро /двеста седемдесет и седем хиляди и седмстотин седемдесет и четири евро /, FCA Canegrate (MI) via Isonzo 2 с включена опаковка без ДДС.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна.

2.3. Цената за доставката се заплаща до 30 дни след доставка на стоката, представяне на данъчна фактура, сертификат за доставени материали и приемо – предавателен протокол, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в евро. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

### НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

### НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Unicredit Banka D'Impresa  
IBAN: IT89 J 02008 20200 000005045412  
BIC: UNCRITM1340

## 3. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА

3.1. Стоките ще се доставят по следния начин наведнъж или на партиди.

3.2. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово 6293, община Гълъбово, обл.Стара Загора.

3.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за общия брой и опаковка на пратката, размерите (см.), общо и нето теглото (кг.) за да организира транспортиране на стоките на следния имейл: [maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com)

3.3. След избор на оферта за транспорт на стоките,

consideration as per Protocol from negotiations tender.

## 2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total price of the goods amounts to 277 774, 20 Euro /two hundred seventy seven thousand seven hundred seventy four leva/ FCA Canegrate (MI) via Isonzo 2, incl. packaging, VAT excluded.

2.2. The unit prices from the financial offer of the SUPPLIER are fixed for the term of the present contract and are not subject to change.

2.3. The payment for Supply shall be completed within 30 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, on the basis of a Certificate for quality, and an acceptance-delivery protocol, presented by the SUPPLIER and verified by the CONTRACTING AUTHORITY.

2.4. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in Euro. The bank fees at the SUPPLIER's bank are at the SUPPLIER's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

### CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

### SUPPLIER:

Unicredit Banka D'Impresa  
IBAN: IT89 J 02008 20200 000005045412  
BIC: UNCRITM1340

## 3. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

3.1. Goods shall be delivered in the following way: single delivery or in lots.

3.2. Goods shall be delivered to the following address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 6293 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region.

3.3. The Supplier shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the total packages, Type, Dimensions (cm), Gross Weight (Kg), net Weight (Kg) in order to organize the pick-up of the goods on the following email:

Възложителят уведомява Изпълнителя и организира вземане на стоките от транспортната фирма само след потвърждение от Изпълнителя, че всички необходими документи и стоки са подготвени за експедиция.

#### 4. СРОК НА ДОГОВОРА

4.1. Договорът се сключва за срок от 6 месеца след получаване на поръчка за двата вида контролни клапани ( изключват се 2 седмици през декември) и 4 месеца след получаване на поръчка за останалите части( изключват се 2 седмици през декември).

#### 5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Гаранционният срок на стоките, предмет на настоящия договор е съгласно инструкциите на завода-производител .

5.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

5.3. За стоки без гаранционен срок, рекламации за скрити дефекти се правят в 15 дневен срок, но не по-късно от 30 дни от датата на доставката.

5.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стокския контрол.

5.5. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

5.6. Ако след като бъде уведомен ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не отстрани дефекта/тите в 10 дневен срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да предприеме необходимите действия за отстраняването им, като риска и разходите са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без това да пречи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси правата си по този договор.

5.7. Гаранционният срок се удължава с времето за

[maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com)

3.3. After selecting an offer for the transport of the goods Contracting Authority shall notify the Contractor and will organizes the pick up of the goods from the forwarder only after confirmation by the Contractor that all necessary documents and goods are ready for shipment.

#### 4. TERM OF THE CONTRACT

4.1. The term of the contract shall be 6 months from PO receipt for the two types of control valves (excluding two weeks in December); 4 months from PO receipt for all other parts (excluding two weeks in December)

#### 5. WARRANTY PERIOD

5.1. The warranty period of the delivered goods subject to this contract shall be according instructions of factory-producer.

5.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the CONTRACTING AUTHORITY.

5.3. For products not covered under warranty, claims for hidden defects shall be made within 15 days but not later than 30 days from the date of delivery.

5.4. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the SUPPLIER, and in case the SUPPLIER does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

5.5. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the Supplier or to require removal of deficiencies and defects at the expense of SUPPLIER.

5.6 If following receipt of notice of the defects the SUPPLIER fails to remedy the defects within 10 (ten) days the CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to undertake the necessary actions to remedy the defects and the risk and costs of these actions shall be for the expense of the

отстраняване на пропуски по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## 6. НЕУСТОЙКИ

6.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,40 % за всеки ден закъснение, дни започващи да текат след третата седмица на забавяне, но не повече от 5 % от общата стойност на договора.

6.2. При доставка на стоки, неотговарящи на условията на този договор те ще се считат за недоставени, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размера, посочен в т.6.1 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат поправени или заменени с нови, отговарящи на изискванията.

6.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ отговаря за забава на плащанията с неустойка в размер на законната лихва върху забавената сума за периода на забавата. Неустойката по предходното изречение не може да надвишава 5 (пет) процента от дължимата сума и с настоящото страните се споразумяват, че тази сума изцяло обезщетява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6.4. Отговорностите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са ограничени до 100% от стойността на договора.

6.5. Сумата на начислената неустойка по т.6.1. и т.6.2. не може да надвишава 8% от договорената.

6.6. Условията, съгласно раздел 6 Неустойки заменят разпоредбите на раздел 10 Отговорност от общите условия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. В случай на конфликт между разпоредбите по Раздел 6 Неустойки и раздел 10 Отговорност от общите условия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, разпоредбите предвидени в договора имат предимство.

## 7. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

7.1. т.3.1.12 от общите условия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се прилага съгласно условията на раздел 6 Неустойки.

7.2. т.3.1.20 и т.3.1.23 от общите условия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ не са приложими към настоящия договор

7.3. Страните потвърждават, че при управлението

SUPPLIER, these actions shall not limit or preclude the CONTRACTING AUTHORITY from exercise of the remedies available to the CONTRACTING AUTHORITY in accordance with the present contract.

## 6. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

6.1. In case the SUPPLIER fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,40 % of the contract price shall be due by the SUPPLIER for each day of delay, commencing after the third week of delay but not more than 5 % of the total contract price.

6.2. The SUPPLIER shall be liable to pay liquidated damages in case the delivered goods do not conform to the terms of the contract. Those goods shall be considered non-delivered and the SUPPLIER shall pay liquidated damages at the amount stated in sec.6.1 of the contract up to the date on which the same are repaired or replaced with new, complying with the requirements.

6.3. For any delayed payment the CONTRACTING AUTHORITY shall be liable for a penalty at the amount of the statutory interest on the due sum delayed for the period of delay. The penalty as per the preceding sentence shall not exceed 5(five) percent of the sum on which is accrued and the Parties hereby agree that such penalty shall fully compensate the SUPPLIER.

6.4. The Supplier's liabilities are limited to 100% of the total contract price.

6.5. The aggregate amount of the accrued liquidated damages under art.6.1. and art.6.2. shall not be more than 8% of the contract price.

6.6. The conditions under Section 6 Penalties and Liquidated Damages supersede the provisions under section 10 Liabilities from the General Terms and Conditions of the CONTRACTING AUTHORITY. In the event of conflict between the provisions of Section 6 Penalties and Liquidated Damages and section 10 Liabilities from the General Terms and Conditions of the CONTRACTING AUTHORITY, the provisions stipulated in the contract shall prevail.

## 7. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

7.1. Art.3.1.12 from the General Terms and Conditions of the CONTRACTING AUTHORITY shall apply as per the terms under Section 6 Penalties and Liquidated Damages from the contract.

7.2. Art.3.1.20 and Art.3.1.23 from the General

на дейността си и вътрешните си отношения Възложителят, и Изпълнителят действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикоруptionната Политика за Възложителя – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане“). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

7.4. За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

7.5. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има английският.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия

Приложение № 2 – Техническа Спецификация;

Приложение № 3 – Протокол от договаряне и ценова оферта;

Приложение № 4 – Антикоруptionната политика

Terms and Conditions of the CONTRACTING AUTHORITY do not apply to the present contract.

7.3. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and the Supplier operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a "Prohibited Payment"). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

7.4. For all issues unresolved in the present contract shall be applied the General Terms and Conditions of the Contracting Authority, applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

7.5. The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the English language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:

Appendix 1 - General Terms ;

Appendix 2 – Technical Specification;

Appendix 3 – Negotiation protocol and Price offer;

Appendix 4 – Contracting Authority's

на Възложителя и Декларация за спазване на антикорупционната политика;  
Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика  
Приложение № 6 – Сертификат на доставчика -  
Закопи за Налагане на Санкции

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:.....

Гари Левсли  
Изпълнителен директор

Квинто Ди Фердинандо  
Член на Съвета на директорите

ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....

Джанкарло Валдоне  
Директор

Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;  
Appendix 5 – Supplier Code of Conduct  
Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

CONTRACTING AUTHORITY:.....

Гари Левсли  
Executive Director

Квинто Ди Фердинандо  
Member of the Board of Directors

SUPPLIER:.....

Гжанкарло Валдоне  
LARA FONTANA

PARCOL S.p.A  
Sole Director  
SERVICE

ОБЩИ УСЛОВИЯ	GENERAL TERMS AND CONDITIONS
<p>Приложими към договорите за обществени поръчки, сключвани от “КонтурГлобал Марица Изток 3” АД</p> <p>Настоящите Общи Условия се прилагат и са неразделна част от всеки договор за обществена поръчка (Договор), вече сключен или, който предстои да бъде сключен от Възложителя с Изпълнител, при условие че въпросните договори или проекто-договори (за целите на провеждането на процедура за възлагане на обществена поръчка съгласно Закона за обществените поръчки) препращат към тези Общи Условия като неразделна част от него.</p> <p><b>1. ДЕФИНИЦИИ</b></p> <p>За целите на настоящите Общи Условия, освен ако контекстът изисква друго, следният израз има следното значение:</p> <p><b>“Установени Стандарти на Изпълнение”</b> означава всички стандарти, практики и процедури, които се очаква да бъдат спазени при изпълнението на договорните задължения във връзка с извършването на доставките или услугите и при предприемането на подобна дейност като цяло, при използването на нивото на умения, грижа, точност и предвидливост, които е разумно и нормално да бъдат очаквани от висококвалифициран и опитен изпълнител при спазване на всички разрешителни и разпоредбите на приложимото право и при извършването на същия вид дейност при същите или подобни на обстоятелствата и условията, уговорени в настоящия договор;</p> <p><b>„Конфиденциална Информация”</b> означава всякаква информация касаеща Възложителя (в това число и без ограничение по вид всякаква информация свързани с дейността на Възложителя или всяка друга страна) която се представя на Изпълнителя в писмена, графична, фотографска, форма или под формата на видео/аудио запис или всякаква друга форма, която се разчита от машина или такава предоставена на Изпълнителя устно.</p> <p><b>“Приложимо законодателство срещу подкупването”</b> означава американския Закон за предотвратяване на международни</p>	<p>Applicable to Public Procurement Contracts of ContourGlobal Maritsa East 3 AD</p> <p>The present General Terms and Conditions shall apply as and shall be an inseparable part of any public procurement contract “the Contract” entered or to be entered into by the Contracting Authority with any Contractor, where such an agreement or a draft public procurement agreement (for the purposes of carrying out the respective procedure on public procurement under the Public Procurement Act) refers to these General Terms and Conditions as inseparable part thereof.</p> <p><b>1. DEFINITIONS</b></p> <p>In this General Terms and Conditions unless the context otherwise requires, the following terms and phrases shall have the following meaning:</p> <p><b>“Accepted Performance Standards”</b> shall be all standards, practices and procedures expected to be complied with in relation to the performance of contractual obligations in relation to the performance of the Services and in the general conduct of such undertaking exercising that degree of skill, diligence, prudence and foresight which would reasonably and ordinarily to be expected from a highly skilled and experienced party complying with the approvals and all applicable laws and engaged in the same type of activity under the same or similar circumstances and conditions as those contemplated by this contract;</p> <p><b>“Confidential Information”</b> shall mean any and all information of the Contracting Authority (including, without limitation by specification, any information relating to any activity of the Contracting Authority or any other party) that is disclosed to the Contractor in written, graphic, recorded, photographic or any machine readable form or that is orally conveyed to the Contractor.</p> <p><b>“Applicable Anti-Bribery Laws”</b> means the U.S. Foreign Corrupt Practices Act (“FCPA”), the substantive provisions of the OECD Convention on</p>

корупционни практики (ЗПМКП), изричните условия на Конвенцията на ОИСР за борба с подкупването на чужди длъжностни лица в международните търговски сделки от 21-ви ноември 1997г. (Конвенцията на ОИСР) ратифицирана от България на 22 декември 1998г. и всякакво приложимо законодателство по прилагане на законодателство срещу подкупването на местната за Изпълнителя юрисдикция.

„Приложими закони и разпоредби” означава приложимите закони срещу подкупването и законите срещу „пране на пари” и тероризъм и законите за икономически санкции на САЩ местната за Изпълнителя юрисдикция, както и Наказателния кодекс, Закон за административните нарушения и наказания и всяко приложимо законодателство по тези въпроси в България.

„Член на семейството” означава родител, съпруг/а, дете, брат/сестра, чичо или леля.

„Държавно длъжностно лице” означава (i) всяко длъжностно лице или служител на държавен орган (независимо дали е изпълнителен, законодателен, съдебен или административен), представителство или способ на управлението включително местни органи на управлението или държавно предприятие или обществена международна организация; (ii) всяко лице действащо в качеството си на официален представител на орган на управлението, отдел, представителство, способ на управлението или обществена международна организация; (iii) всеки кандидат за политически пост; (iv) всяка политическа партия.

„Забранено плащане” означава всяко предложение, подарък, плащане или обещание за плащане или разрешаване плащането на средства или каквато и да е ценност, пряко и косвено на държавен служител включително за употреба или полза на което и да е физическо или юридическо лице до степен, че човек знае или има разумни причини да вярва, че всички или част от средствата или ценната вещ, които са дадени или престои да бъдат дадени на друго физическо или юридическо лице ще бъдат платени, предложени, обещани или дадени или ще бъде разрешено да бъдат изплатени от друго такова физическо или юридическо лице, пряко или косвено, на държавен служител с

Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, Dated 21 November 1997 (“OECD Convention”) ratified by Bulgaria on December 22, 1998, and any applicable implementing legislation, the anti-bribery laws of the home jurisdiction of Contractor.

“Applicable Laws and Regulations” mean the Applicable Anti-Bribery Laws and the Anti-Money Laundering, Anti-Terrorism and Economic Sanction laws of the United States and the home jurisdiction of Contractor as well as the Penal Code and Law on Administrative Offences and Sanctions and all other applicable legislation in Bulgaria in this regard.

„Family Member” means a parent, spouse, child, sibling, uncle or aunt.

„Government Official” means (i) any officer or employee of a government, department (whether executive, legislative, judicial or administrative), agency or instrumentality of such government, including a regional governmental body or a government-owned business, or a public international organization; (ii) any person acting in an official capacity for or on behalf of such government, department, agency, instrumentality, or public international organization; (iii) any candidate for a political office; or (iv) any political party.

„Prohibited Payment” means any offer, gift, payment, promise to pay, or authorization of the payment of any money or anything of value, directly or indirectly, to a Government Official, including for the use or benefit of any other person or entity, to the extent that one knows or has reasonable grounds for believing that all or a portion of the money or thing of value which was given or is to be given to such other person or entity, will be paid, offered, promised or given or authorized to be paid by such other person or entity, directly or indirectly, to a Government Official, for the purpose of either (i) influencing any act or decision of the Government Official in his official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his lawful duty; (iii)



<p>цел да (i) се повлияе на действие или решение на държавния служител в качеството му на такъв; (ii) склонят държавно длъжностно да направи или да не направи дадено действие в нарушение на законовите му задължения; (iii) се подсигури непочтено предимство; или (iv) склонят държавния служител да използва влиянието си в управлението или негов способ, за да въздейства или повлияе на действие или решение на управлението или негов способ с цел да се помогне придобиването или запазването на бизнес или такъв да бъде насочен към която и да е страна.</p>	<p>securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his influence with the government or instrumentality thereof to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality, in order to assist in obtaining or retaining business or in directing business to any party.</p>
<p><b>2. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b></p>	<p><b>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CONTRACTING AUTHORITY</b></p>
<p><b>2.1. Задължения на Възложителя</b>  Възложителят:  2.1.1. предоставя на Изпълнителя при негова писмена молба всяка информация необходима за изпълнението или част от него, ако подобна информация е на разположение на Възложителя;  2.1.2. осигурява на Изпълнителя всяко необходимо съдействие за приемане на изпълнението при условията на чл. 6.1. от тези Общи условия;  2.1.3. плаща Цената, при условията на Договора и спазване на т.7.1 от тези Общи условия.</p>	<p><b>2.1. Obligations of Contracting Authority</b>  Contracting Authority shall:  2.1.1. provide upon Contractor's written request any information necessary for the performance or any part thereof, should such information be available with Contracting Authority;  2.1.2. provide to Contractor any assistance in relation to acceptance of the completed performance subject to Article 6.1 of these General Terms;  2.1.3. pay the payment in accordance with the Contract and subject to Article 7.1 of these General Terms.</p>
<p><b>2.2. Права на Възложителя</b>   Възложителят има следните права:  2.2.1. извършва проверки на изпълнението и всяка част/етап от него, включително, но не само, да използва експерти за целта, както е договорено по-долу;  2.2.2. да изисква изпълнението на работите/услугите да бъде приключено в рамките на срока, определен в Договора;  2.2.3. да откаже да плати цената или част от нея, в случай на неточно изпълнение (цялостно или частично).  2.2.4. Да допуска Изпълнителя до работа само с наряд и след проведен инструктаж в съответствие с действащите правилници и нормативни актове и съгласно двустранният Споразумителен протокол по ТБ /Приложение към договори за извършване на услуга или строителство/.</p>	<p><b>2.2. Rights of Contracting Authority</b>   Contracting Authority shall be entitled to:  2.2.1. carry out inspections on the performance and any part/stage thereof, including but not limited to use experts for this purpose as agreed hereunder;  2.2.2. require the performance of the works/services to be completed within the term set out in the Contract;  2.2.3. refuse payment of the consideration or part thereof in case of incorrect performance (whether full or partial);  2.2.4. provide Contractor with access to the site only with a permit to work and following an induction in accordance with the relevant procedures and regulations and according to the bilateral protocol on labour safety (Attachment to contracts for service or works);</p>

<p>2.2.5. Да назначи със заповед лице или група лица от своя персонал, отговорен за решението на всички въпроси, възникнали в процеса на работата, както и приемането с протокол на обекта.</p>	<p>2.2.5. appoint a person or a group of persons to handle issues related to the performance of the entrusted work as well as to sign the protocol for the handing over of the site .</p>
<p><b>3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b></p>	<p><b>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CONTRACTOR</b></p>
<p><b>3.1. Задължения на Изпълнителя</b> Изпълнителят е длъжен да:</p> <p>3.1.1. полага най-малко дължимата грижа на добрия търговец при изпълнението и при изпълнението на всяко от своите задължения по Договора;</p> <p>3.1.2. да изпълни възложената по Договора работа качествено, в срок и при спазване на приложимите законови разпоредби;</p> <p>3.1.3. да отстранява за своя сметка недостатъците в работите извършени с качество, различно от условията на договора, в рамките на договорения краен срок;</p> <p>3.1.4. да поддържа площадката чиста и подредена;</p> <p>3.1.5. да осигури персонала си с отличителни знаци на Изпълнителя;</p> <p>3.1.6. да осигурява условия за безопасна работа, съгласно изискванията на нормативните актове и действащите правила на Възложителя по безопасност на труда, пожаробезопасност и безопасност на движението;</p> <p>3.1.7. няма право да се позове на незнание и/или непознаване на обекта, проекта, изискванията на нормативните документи и предмета на Договора, поради която причина да поиска Допълнение към този договор;</p> <p>3.1.8. може да изнася инструменти, приспособления и инвентар само срещу заверен от охраната опис, че същите са внесени от Изпълнителя на площадката на Възложителя;</p> <p>3.1.9. приключи изпълнението, както и всяка част/етап от него (ако има такива) в съответствие с всички законови изисквания и изискванията на Договор;</p> <p>3.1.10. спазва инструкциите на Възложителя по отношение на изпълнението и Установените Стандарти за Изпълнение;</p> <p>3.1.11. осигури необходимото съдействие на Възложителя за извършване на проверки на</p>	<p><b>3.1. Obligations of Contractor</b> Contractor shall:</p> <p>3.1.1. apply at least the due care of good merchant as to the performance and as to the fulfilment of any of the obligations of Contractor under the Contract;</p> <p>3.1.2. complete the entrusted work under the Contract in compliance with the quality and term required under the Contract and in compliance with the applicable statutory requirements;</p> <p>3.1.3. repair at their expense performed works with quality different from the conditions within the term of the contract.;</p> <p>3.1.4. maintain the site clean and tidy;</p> <p>3.1.5. provide their personnel with individual signs of Contractor;</p> <p>3.1.6. provide safe working conditions according to the statutory requirements, the procedures and regulations of Contracting Authority on labour safety, fire safety and transport safety;</p> <p>3.1.7. not refer to lack of knowledge of the site, project, statutory requirements and the purpose of the Contract in order to request extension of the term of the Contract;</p> <p>3.1.8. take out instruments and devices only against a list certified by security guards that these has been brought to the site of Contracting Authority by Contractor;</p> <p>3.1.9. complete the performance as well as any part thereof (if any) in accordance with all statutory provisions and the requirements of this Contract;</p> <p>3.1.10. observe the instructions of Contracting Authority with regard to the performance and the Accepted Performance Standards;</p> <p>3.1.11. provide Contracting Authority with the assistance necessary to carry out inspections of</p>

<p>изпълнението, включително съгласно чл. 5 от Общите Условия;</p> <p>3.1.12. обезщети Възложителя за всички причинени щети и пропуснати ползи, резултат от неизпълнение на Договора от страна на Изпълнителя;</p> <p>3.1.13. поиска писмено от Възложителя информацията, необходима за извършване на изпълнението;</p> <p>3.1.14. не прехвърля правата си по Договора на трета страна, освен при условието на писмено съгласие от Възложителя и при спазване на Закона за обществените поръчки;</p> <p>3.1.15. осигури гаранциите за изпълнението след приключване на същото, ако се изисква, съгласно разпоредбите на приложимото право и/или Договора (включително, но не само гаранции за извършени строителни и/или ремонтни работи и/или доставка на движими вещи).</p> <p>3.1.16. На основание чл. 25, ал. 1, т. 2 от Закона за МВР Изпълнителят се задължава в три дневен срок от подписване на договора да подаде искане до РЗ "Сигурност" към РДВР гр. Стара Загора за издаване на разрешение за работа или за извършване на конкретно възложена задача на всички физически лица, които при изпълнение предмета на договора трябва да имат достъп до Електроцентраля „КонтурГлобал Марица Изток 3“ АД, в качеството му на стратегически обект от значение за националната сигурност. Лицата не получили разрешение за работа или за извършване на конкретно възложена задача няма да получават достъп до Електроцентраля „КонтурГлобал Марица Изток 3“ АД.</p> <p>3.1.17. Предостави на Възложителя заедно с подписания договор фотокопие от валидно удостоверение за дейност по чл.36 от Закона за технически изисквания към продуктите (ЗТИП) за работа по съоръженията с повишена опасност (СПО) по смисъла на чл. 32 от същия, които ще монтира, преустройва и/или ремонтира. Ако по време на изпълнение на настоящия Договор удостоверението не бъде презаверено, да преустанови веднага работа и уведоми Възложителя</p> <p>3.1.18. Монтира, преустройва и/или ремонтира СПО само по предварително заверена от органите за технически надзор документация, ако това се изисква от наредбите по чл.31 от ЗТИП.</p>	<p>the performance, including as provided for in Article 5 of the General Terms and Conditions;</p> <p>3.1.12. compensate Contracting Authority for any damages suffered and benefits forgone as a result of default of of the Contractor ;</p> <p>3.1.13. apply in writing to Contracting Authority for the information necessary for the completion of the performance;</p> <p>3.1.14. not assign its rights arising out in respect with the Contract to any third party, unless upon Contracting Authority's written consent, and subject to the provisions of the Procurement Act;</p> <p>3.1.15. provide guarantees for the performance after the completion thereof if required under the applicable Law and/or the Contract (including but not limited to guarantees for construction and/or refurbishment works performed and/or for movables delivered as the case may be);</p> <p>3.1.16. Within three business days from contract signing and on the basis of article 25, paragraph 1, section 2 of the Ministry of Interior Act, Contractor shall be obliged to submit a request for issuance of a work permit or a permit for the specific activities to be performed in the regional service "Security" part of the Stara Zagora police department unit for all individuals that during the period of contract performance shall need access to the TPP "ContourGlobal Maritsa East 3" AD, due to its quality of a site with strategic significance for national security. The individuals that are not granted a work permit or permit for performance of the entrusted project shall not have access to the TPP "ContourGlobal Maritsa East 3" AD.</p> <p>3.1.17. Submit to Contracting Authority, along with the signed contract, a copy of a valid certificate for activities as per Art. 36 from the Technical Requirements towards Products Act for works on installations with higher risk as defined in Art. 32 of the same, which Contractor shall install, modify and/or refurbish. If for the duration of the present Contract the certificate is not re-certified, Contractor shall terminate immediately all activities and inform Contracting Authority.</p> <p>3.1.18. Install, modify and/or refurbish installations with higher risk only as per documentation certified beforehand by the bodies for technical supervision, if this is required by the decrees in art. 31 of the Technical Requirements towards Products Act.</p>
---	---

<p>3.1.19. Допуска до работа само правоспособни и/или обучени лица, когато това се изисква от Българското законодателство.</p> <p>3.1.20. Изпълнителят е длъжен да изпълни възложеното му по силата на договора единствено с обявления от него при участието в процедурата подизпълнител. Областта, в която същият може да работи е съгласно техническата спецификация. Неспазването на така поетото задължение е основание за едностранно прекратяване на договора от страна на Възложителя.</p> <p>3.1.21. Изпълнителят е длъжен да контролира изпълнението на договора от страна на подизпълнителя.</p> <p>3.1.22. Считано от влизането на договора в сила до датата на приемане на услугите/строителните работи Изпълнителят е длъжен да поддържа за своя сметка следните застраховки, свързани с извършването на услугите/строителните Работи:</p> <p>(i) застраховка на персонала на Изпълнителя, а именно застраховка за отговорността на работодателя, изискуема по закон;</p> <p>(ii) застраховка строителен риск;</p> <p>(iii) застраховка срещу земетресение, наводнение, непреодолима сила и пожар.</p> <p>Горепосочените застраховки следва да покриват всички рискове и да са за такава сума, която може да осигури адекватна защита срещу вреди и/или отговорност, чието възникване от или във връзка с услугите / строителните работи и трябва да бъде най-малко равна на застраховката, която се поддържа от добросъвестен изпълнител на подобни строителни работи, но във всеки случай не по-малка от цената по Договора.</p> <p>Когато това е приложимо, застраховките, поддържани от Изпълнителя, трябва (i) да съдържат клаузи за суброгация в полза на Възложителя и (ii) включват Възложителя като допълнителен бенефициент. Всяка застраховка трябва да бъде при условия, които отговарят на изискванията на Приложимото право. Условието на тези застраховки подлежат на одобрение от Възложителя. Веднага след сключването на застрахователните договори Изпълнителят снабдява Възложителя с полиците, удостоверяващи застрахователното покритие. Изпълнителят незабавно предоставя доказателства за подновяване на</p>	<p>3.1.19. Allow work access only to certified and/or trained personnel, when this is required by the Bulgarian legislation.</p> <p>3.1.20. Contractor shall perform the entrusted by the contract activities only with a sub-contractor announced by Contractor during the tender. The activities that sub-contractor shall perform are as per the technical specification. Non-observance of the obligation shall be considered as a ground for unilateral termination of the contract by Contracting Authority</p> <p>3.1.21. Contractor shall be obliged to control the performance of the contract activities of its sub-contractors.</p> <p>3.1.22. As from the date on which the contract is enforced until the Acceptance Date of the services/construction Works Contractor shall maintain at its expense the following insurances in relation to the services/construction works to be performed:</p> <p>(i) insurance in respect to the personnel of Contractor, namely employer's liability insurance required by law;</p> <p>(ii) construction risk insurance;</p> <p>(iii) Earthquake insurance, flood, Force Majeure, fire.</p> <p>The above described insurances shall cover any risks and in such amounts as shall be adequate to provide full protection against damages and/or liabilities that can be reasonably foreseen as capable of arising from or in relation to the construction works and shall be at least equal to those maintained by responsible Contractors performing similar services/construction works, but in any case shall not be of amount less than the amount of payment.</p> <p>To the extent applicable, insurance maintained by Contractor shall (i) contain clauses of subrogation in favour of Contracting Authority and (ii) include Contracting Authority as additional insured. Any such insurance shall be on such terms as shall be required in order to comply with the requirements under any applicable law. The terms of such insurances shall be approved for this purpose by Contracting Authority. Contractor shall promptly after placing such insurances, provide Contracting Authority with certificates of insurance evidencing such insurance coverage. Contractor shall promptly provide Contracting</p>
---	--

<p>застраховките и плащане на съответните премии.</p> <p>В случай че Изпълнителят не успее или откаже да сключи застраховка или да поддържа застраховка, изискуема съгласно тези Общи Условия, или да снабди Възложителя с удостоверения за подновяване, когато и както са поискани от Възложителя, последният, независимо от останалите си права, има правото да сключи застраховката за сметка на Изпълнителя, като в този случай сумите платени от Възложителя стават дължими и изискуеми от Изпълнителя.</p>	<p>Authority with evidence of such renewal and of the payment of the relevant premiums.</p> <p>Should Contractor fail or refuse to obtain or to maintain in force any insurances required to be effected by it under this contract or to provide Contracting Authority with renewal certificates as and when required by Contracting Authority, without prejudice to any of its other rights, shall have the right to procure such insurance at the Contractor's expense in which event any sums so paid by Contracting Authority shall immediately become due and payable by Contractor.</p>
<p><b>3.2. Права на Изпълнителя</b></p> <p>Изпълнителят има следните права:</p> <p>3.2.1. да получи цената за изпълнението, както е договорено в Договора, при спазване на Общите Условия;</p> <p>3.2.2. да поиска писмено от Възложителя всяка информация необходима за Изпълнението или част/етап от него, ако Възложителя разполага с подобна информация;</p>	<p><b>3.2. Rights of Contractor</b></p> <p>Contractor shall be entitled:</p> <p>3.2.1. to the payment for the performance as agreed in the Contract, subject to the conditions of these General Terms and Conditions;</p> <p>3.2.2. to apply in writing to Contracting Authority for any information necessary for Performance or any part/stage thereof, if such information is available with Contracting Authority.</p>
<p><b>4. РАЗХОДИ И РАЗНОСКИ</b></p> <p>Всички разходи и разноски по и/или във връзка с изпълнението ще бъдат изцяло за сметка на Изпълнителя освен при изрична писмена уговорка за противното.</p>	<p><b>4. EXPENSES AND COSTS</b></p> <p>Unless otherwise explicitly agreed in writing, any expenses and costs for and/or in relation to the performance shall be fully for the account of Contractor.</p>
<p><b>5. ПРОВЕРКИ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО</b></p> <p><b>5.1. Проверки на Възложителя</b></p> <p>Възложителят има право да извършва проверки на изпълнението на всяка част/етап от него (както преди, така и след неговото приключване). За целта Възложителят може да поиска писмената оценка на независим експерт на Изпълнението или на част/етап от него.</p>	<p><b>5. INSPECTIONS OF THE PERFORMANCE</b></p> <p><b>5.1. Contracting Authority's Inspections</b></p> <p>Contracting Authority shall be entitled to carry out inspections of the performance at any part/stage thereof (whether prior to or after its completion). For this purpose, Contracting Authority may request for third party expert's written assessment of the performance or a part of it.</p>
<p><b>5.2. Съдействие от Изпълнителя</b></p> <p>Изпълнителят осигурява на Възложителя необходимото съдействие във връзка с извършването на проверките, включително, но не само като осигурява достъп до</p>	<p><b>5.2. Contractor's Assistance</b></p> <p>Contractor shall provide to Contracting Authority all the necessary assistance in relation to Contracting Authority's inspections, including but not limited to access to Contractor's premises and</p>

<p>помещенията и документацията си и представянето на писмен отчет.</p> <p><b>6. ФАКТУРИ</b></p> <p><b>6.1. Издаване на фактури</b>  Цената или съответната част от нея се фактурират от Изпълнителя на Възложителя в срок до 5 /пет/ дни от датата на подписване на Приемно-предавателен протокол за изпълнението или за съответната част/етап от него без възражение, надлежно подписан от двете страни.  Във всяка фактура ясно се отбелязва номера на поръчката или Договора и към нея се прилага копие от Приемно-предавателния протокол.</p> <p><b>7. ПЛАЩАНЕ НА ЦЕНАТА</b></p> <p><b>7.1 Плащане на цената</b></p> <p>Цената или съответната фактурирана част от нея се заплащат от Възложителя, при условие че:</p> <p>7.1.1. няма възражения, направени от Възложителя и записани в Приемно-предавателния Протокол съгласно чл. 6 от настоящите Общи Условия, и</p> <p>7.1.2. няма съставен акт за нарушение на задължения по мерките по осигуряване на безопасността по труда по Споразумителния протокол по ТБ. В този случай Възложителя удържа наложената на Изпълнителя санкция от дължимата сума по Договора.</p> <p>7.1.3. е представена и приета оригинална фактура за доставката, услугата или строителство.</p> <p><b>7.2. Срок на плащане</b></p> <p>Цената или съответната фактурирана част се заплащат от Възложителя съгласно в срок от 30 /тридесет/ дни от получаването на фактурата и при условията на чл. 7.1. по-горе.</p> <p><b>8. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ МАТЕРИАЛИТЕ И СТОКИТЕ И СЕРТИФИКАТИ ЗА КАЧЕСТВО</b></p> <p><b>8.1. Изисквания</b></p> <p>Всички материали и/или стоки, които ще бъдат доставени, използвани и/или прехвърлени на</p>	<p>documentation and submission of provision of written report.</p> <p><b>6. INVOICES</b></p> <p><b>6.1. Issuance of Invoices</b>  The payment or the respective part thereof shall be invoiced by Contractor to Contracting Authority within 5 /five/ days from the date of the bilateral acceptance certificate or the respective part/stage thereof without objection duly signed by the parties.  Each invoice shall clearly state the Purchase Order or Contract number and shall be accompanied by a copy of the Delivery-Acceptance Protocol.</p> <p><b>7. PAYMENT OF PAYMENT</b></p> <p><b>7.1 Payment of Payment</b></p> <p>The payment or the respective part thereof invoiced shall be payable by the Contracting Authority on condition that:</p> <p>7.1.1. no objections of Contracting Authority have been recorded in the bilateral acceptance protocol under Article 6 of these General Terms and Conditions; and</p> <p>7.1.2. there is no act issued for breach of undertaking to comply with the safety measures under the bilateral protocol on labour safety. In this case Contracting Authority shall retain the amount of the penalty imposed on Contractor from the due Payment under the Contract.</p> <p>7.1.3 the respective original invoice for delivery, service or construction works is presented and accepted.</p> <p><b>7.2. Term for Payment</b></p> <p>The invoiced contract price or the respective part of it shall be payable by Contracting Authority within 30 (thirty) days as of receipt of the invoice, subject to the conditions under Article 7.1. above.</p> <p><b>8. REQUIREMENTS TO MATERIALS AND GOODS AND QUALITY CERTIFICATES</b></p> <p><b>8.1. Requirements</b></p> <p>Any materials and/or goods to be delivered, utilized and/or transferred to Contracting</p>
---	---

<p>Възложителя по Договора трябва да бъдат нови, и трябва да отговарят на техническите изисквания по Договора, Българските държавни стандарти и/или да имат нанесена маркировка „CE“ за съответствие със съществените изисквания, когато са приложими за тях наредбите по чл 7 от ЗТИП. В случай, че липсват специфични изисквания към материалите и/или стоките в Договора, ще се прилагат съответните законови изисквания към датата на подписването на Договора. Извършваните работи трябва да отговарят на изискванията на ЗУТ, ЗТИП, техническите правилници, правилата за безопасност на труда и условията на този договор.</p>	<p>Authority under the contract shall be new and shall comply with the technical requirements under the contract, Bulgarian national standards and/or have the labelling “CE” for compliance with the essential requirements, when the decrees in art. 7 of the Technical Requirements towards Products Act are applicable. In case no specific requirements as of the materials and/or the goods are specified in the contract, the respective statutory requirements as at the date of signing the contract shall apply. The works shall conform to the requirements of the Bulgarian Construction Act, the Technical Requirements towards Products Act, the technical regulations, labour safety regulations and the terms of this contract.</p>
<p><b>8.2 Сертификати и декларации за съответствие</b></p>	<p><b>8.2 Certificates and Declarations of Conformity</b></p>
<p>Изпълнителят предоставя на Възложителя сертификати за качество за всички материали и/или стоки, предмет на договора. Сертификатите за качество се представят с доставката на стоката.</p>	<p>Contractor shall provide Contracting Authority with quality certificates for any of the materials and/or good as per subject of the contract. The quality certificates shall be provided with good receiving.</p>
<p>Изпълнителят предоставя на Възложителя сертификати за оценено съответствие със съществените изисквания и/или декларации за съответствие, когато това се изисква от наредбите по чл 7 от ЗТИП, приложими за доставената (монтирана, пусната в действие) стока.</p>	<p>Contractor shall provide Contracting Authority with certificates for conformity assessed for the essential requirements and/or with declarations of conformity, when required by the Regulations in Art. 7 of the Technical Requirements towards Products Act, applicable towards the delivered (installed and commissioned) goods.</p>
<p><b>8.3. Общи условия за работа</b></p>	<p><b>8.3. General Conditions for Work</b></p>
<p>8.3.1. Когато за изпълнението на възложената задача се изисква разрешително, издадено от компетентен държавен орган, сертификат за акредитация, издаден от БСА или други неупоменати тук документи, притежаването на последните е задължително условие (напр. разрешително за дейности с отпадъци, лиценз за търговия с черни и цветни метали, ADR, сертификат за акредитация и други).</p>	<p>8.3.1. When performance of the entrusted activities requires a work permit issued by the competent government authority, certificate of accreditation issued by the BCA or other documents not mentioned here, holding the documents mentioned above is a necessary condition (e.g. a permit for activities involving waste, license for trade in ferrous and nonferrous metals, ADR, accreditation certificate, etc.).</p>
<p>8.3.2. При доставката на химични вещества, препарати и продукти да се предоставят доказателства за извършена предварителна регистрация или същинска регистрация, съгласно изискванията на Регламент №1907/2006 на Европейския парламент и на съвета от 18 декември 2006 година относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химичните вещества и препарати (REACH).</p>	<p>8.3.2. When supplying chemical substances and products to provide proof of prior registration or an actual registration, as required by Regulation № 1907/2006 of the European Parliament and the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH).</p>

<p>8.3.3. При доставката на химични вещества и препарати да се спазват стриктно изискванията на Закон за защита от вредното въздействие на химичните вещества, препарати и продукти Обн., ДВ, бр. 10 от 4.02.2000 година и подзаконовите нормативни актове към него (задължително е представянето на информационни листи за безопасност).</p> <p>8.3.4. Не се допуска доставяне на опасни химични вещества, препарати и продукти, които са забранени с Наредбата за опасните химични вещества, препарати и продукти, подлежащи на забрана или ограничения при търговия и употреба.</p> <p>8.3.5. При доставката на стоки и/или услуги да използва технически изправни транспортни средства. Последното се удостоверява с валидно свидетелство за успешно преминал годишен технически преглед, когато е приложимо. Във всички случаи доставчика е задължен да не допуска замърсяване на околната среда при извършваните транспортни дейности.</p> <p>8.3.6. При изпълнението на възложената задача на територията на ТЕЦ, доставчиците на стоки и услуги са задължени да полагат непрекъснато усилия за предотвратяване на замърсяването.</p> <p>8.3.7. При изпълнението на възложената задача на територията на ТЕЦ, доставчиците на стоки и услуги са задължени да докладват незабавно за събития, които могат да доведат до екологично замърсяване или за възникването на екологично замърсяване. Информация за начините за докладване ще получите от представителя на Възложителя преди започване на работата.</p> <p>8.3.8. Когато изпълнението на възложената задача е свързано с боравене с опасни химични вещества и продукти, или опасни отпадъци, Възложителят може да изиска представяне на доказателства за проведено обучение за действия в случай на разлив. Във всеки случай такова обучение ще е предимство при избор на доставчик.</p> <p>8.3.9. Доброто екологично представяне на доставчика е от важно значение за Възложителя. Предпочитаме доставчиците, които обръщат специално внимание на опазването на околната среда и не са допускали замърсяване при извършване на задачи в миналото и представяне на</p>	<p>8.3.3. When supplying chemicals to strictly observe the requirements of the Protection against the harmful effects of chemical substances, and products Act promulgated in State Gazette issue 10 dated 4.02.2000 year and regulations thereto (the presentation of safety data sheets mandatory is).</p> <p>8.3.4. It is not allowed the delivery of hazardous chemical substances and products which are prohibited by the Regulation on hazardous chemical substances and products subject to prohibition or restrictions on their marketing and use.</p> <p>8.3.5. When supplying goods and / or services to use roadworthy vehicles. The latter is evidenced by a valid certificate for successfully passed annual technical inspection, when applicable. In all cases the supplier is required to prevent contamination of the environment during transport activities.</p> <p>8.3.6. When performing the entrusted task on the territory of the TPP, suppliers and service providers are required to make continuous efforts to prevent pollution.</p> <p>8.3.7. When performing the entrusted task on the territory of the TPP, suppliers and service providers are required to immediately report events that may lead to environmental pollution or the occurrence of environmental pollution. Information on procedures of how to report relevant events will be provided by the representative of Contracting Authority prior to commencement of work activities.</p> <p>8.3.8. When performance of the assignment is related to the handling of hazardous chemicals and products, or hazardous waste, Contracting Authority may require proof of completed training in the event of spillage. In any case, such training would be an advantage when selecting an Contractor.</p> <p>8.3.9. Good environmental performance of the Contractor is important to Contracting Authority. Priority is granted to Contractors that pay particular attention to environmental protection and have not caused pollution when carrying out tasks in the past. An advantage is also evidence of developed and implemented certification systems</p>
--	---



<p>доказателства за разработена и внедрена сертифицирана система за управление на околната среда и здравословните и безопасни условия на труд.</p> <p>8.3.10. Рационалното използване на природните ресурси, енергийните ресурси и материали на територията на ТЕЦ „КонтурГлобал Марица Изток 3“ е задължително.</p> <p>8.3.11. Разделното събиране на отпадъците на територията на ТЕЦ „КонтурГлобал Марица Изток 3“ е задължително. Информация за разположението на площадките за събиране на отпадъците ще получите преди започване на работа, когато транспортирането на отпадъците до площадките е задължение на доставчика.</p> <p>8.3.12. Поддържането на чистота на работното място е задължително.</p> <p>8.3.13. Когато по изпълнението на възложена задача работят двама или повече доставчици на стоки и услуги, отговорното поведение и желанието да се обединят усилията за опазването на околната среда на всеки един от тях ще бъдат високо оценявани.</p>	<p>for environmental management and occupational health and safety.</p> <p>8.3.10. The rational use of natural resources, energy resources and materials in the ContourGlobal Maritsa East 3 TPP is mandatory.</p> <p>8.3.11. Proper waste collection within the ContourGlobal Maritsa East 3 TPP is mandatory. Information about the location of sites for waste collection shall be provided prior to commencement of works in the cases when transporting of waste to the sites is the responsibility of Contractor.</p> <p>8.3.12. Keeping the workplace clean and tidy is mandatory.</p> <p>8.3.13. When two or more suppliers of goods and services are performing together entrusted tasks, responsible attitude and a desire to unite the efforts for environmental protection of each of them shall be highly valued.</p>
<p><b>9. ОТГОВОРНОСТ</b></p>	<p><b>9. LIABILITY</b></p>
<p>9.1. Възложителят отговаря за забава на плащанията с неустойка в размер на законната лихва върху забавената сума за периода на забавата. Неустойката по предходното изречение не може да надвишава 8 (осем) процента от дължимата сума и с настоящото Страните се съгласяват, че тази сума изцяло обезщетява Изпълнителя.</p> <p>9.2. В случай, че Изпълнителят допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и посоченото в поръчката, същият дължи неустойка в размер на 8% от договорената цена.</p> <p>9.3. В случаите, когато Изпълнителят закъсне с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, Изпълнителят дължи неустойка в размер 0,1% за всеки ден закъснение, но не повече от 8% от договорената цена .</p> <p>9.4. Изпълнителя дължи неустойка при доставка на стоки и извършването на услуги, неотговарящи на условията на договора. Тези</p>	<p>9.1. For any delayed payment Contracting Authority shall be liable for a penalty at the amount of the statutory interest on the due sum delayed for the period of delay. The penalty as per the preceding sentence shall not exceed 8 (eight) percent of the sum on which it is accrued and the Parties hereby agree that such penalty shall fully compensate Contractor.</p> <p>9.2 Should Contractor fail to fulfill any of its obligations under the present contract, its attachments and specifications in the purchase order Contractor shall pay penalty amounting to 8% of the contract price.</p> <p>9.3. Should Contractor be in delay, except in the case of Force Majeure, Contractor shall pay penalty amounting to 0,1% of the contract price for each day of delay but more than 8% of the contract price.</p> <p>9.4. Contractor shall pay penalty in case the delivered services do not conform to the terms of the contract. These services shall be deemed not</p>

<p>услуги ще се считат за недоставени и Изпълнителят ще плати неустойка в размера, посочен в т. 10.3. на този раздел до датата, на която същите бъдат предоставени в съответствие с изискванията.</p> <p>9.5. Сумата от начислената неустойка по чл. 10.2, 10.3. и 10.4 не може да надвишава 15% от договорената.</p> <p>9.6. При нарушаване от страна на Изпълнителя на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и на тези, посочени в настоящия договор Възложителят има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от Изпълнителя, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на Изпълнителя корективен план Възложителят има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажирания с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.</p> <p>9.7. При наличие на основанията, посочени в т. 9.6. Възложителят освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да наложи на Изпълнителя глоба съгласно Споразумителния протокол подписан между страните.</p>	<p>delivered and Contractor shall be liable to pay penalties as per art. 10.3. until the date these services are provided in line with the requirements.</p> <p>9.5. The aggregate amount of accrued liquidated damages under Art. 10.2, 10.3. и 10.4 shall not be more that 15% of the contract price.</p> <p>9.6. Should Contractor violate the health and safety legal requirements as well as these specified in the present contract Contracting Authority may suspend any Contractor's activities and the term of the suspension shall depend on the gravity of the violation. After an inspection is performed and proposed by Contractor remediation plan is approved Contracting Authority shall have the right to allow or to ban the continuation of the works. The term of the contract shall not be prolonged with the term of the suspension. In this case Contracting Authority may request form Contractor to organize and hold a health and safety course to its personal who is engaged with the performance of the contract with duration of not less than 16 hours.</p> <p>9.7. In case of Art. 10.6. Contracting Authority may not only suspend the works but also may request from Contractor to impose penalty to Contracting Authority in accordance with Agreement Protocol signed between the Parties.</p>
<p><b>10. ФОРС МАЖОР (НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА)</b></p> <p>В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидено и непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключване на договора и засягащо изпълнението на договора, тя е длъжна в тридневен срок от възникване на събитието да уведоми другата страна за това. Това уведомление следва да бъде потвърдено от Българската Търговско-промишлена палата (БТПП). В случай, че уведомлението не бъде потвърдено от БТПП, страната не може да се позове на непреодолима сила. С настъпването на непреодолимата сила се спира</p>	<p><b>10. FORCE MAJEURE</b></p> <p>In case that any of the parties cannot fulfil its obligations per this contract due to an unforeseen and unavoidable event of extraordinary nature that has arisen following the conclusion of this contract it shall within three days from the occurrence of the event provide notice to the other party. This notice shall be confirmed by the Bulgarian Chamber of Commerce (BCC). Should the notice be not confirmed by the BCC the party shall not resort to Force Majeure. The occurrence of Force Majeure stops the performance of the contract. Following the resumption of the fulfillment of the contract its term shall be</p>

<p>изпълнението на договора. След възстановяването на изпълнението на договора срокът му се удължава с времето, през което е била налице непреодолимата сила.</p> <p><b>11. ПРЕКРАТЯВАНЕ</b></p> <p><b>11.1. Основания за прекратяване</b></p> <p>Договорът се прекратява при наличие на някое от следните основания:</p> <p>11.1.1. изтичане на срока на договора;</p> <p>11.1.2. по взаимно съгласие на Страните;</p> <p>11.1.3. в случай на форсмажорни обстоятелства, които отлагат изпълнението на задълженията на едната Страна за повече от 60 (шестдесет) дни;</p> <p>11.1.4. в случай на открито производство по несъстоятелност срещу която и да е от страните;</p> <p>11.1.5. назначаването на управител по реда на чл. 46, ал. 3 от Закона за особените залози да управлява имуществото на Изпълнителя или назначаването на какъвто и да е друг администратор или съдия-изпълнител на предприятието на Изпълнителя по законоустановената процедура;</p> <p>11.1.6. Възложителят може, без това да попречи на търсенето на друго обезщетение за нарушаване на Договора, чрез писмено уведомление до Изпълнителя да развали Договора частично или изцяло: (а) в случай, че Изпълнителят не успее да достави или изпълни част или всички договорени работи за повече от 40 дни след уговорения срок (б) в случай, че Изпълнителят не успее да изпълни някое свое друго задължение по Договора или ако Изпълнителят не предприеме мерки за изпълнението на задълженията си до 10 дни след като е бил уведомен за това, при следните условия:</p> <p>11.1.6.1. Възложителят следва да уведоми писмено Изпълнителя за наличиостта на възникнало основание описано в т. 12.1.6 по-горе със 7 /седем/ дневно писмено предизвестие или, ако желае може да постави допълнителен срок за преодоляване или отстраняване на обстоятелствата, поради които Договорът може да бъде развален. Така предоставения допълнителен срок не се счита за продължаване на уговорения срок за изпълнение на съответното задължение и</p>	<p>extended with the time during which the Force Majeure has been in effect.</p> <p><b>11. TERMINATION</b></p> <p><b>11.1. Termination Events</b></p> <p>The Contract shall be terminated upon occurrence of the following events:</p> <p>11.1.1. upon the expiry of the term of the contract;</p> <p>11.1.2. upon mutual agreement of the Parties;</p> <p>11.1.3. in case of Force Majeure Event that delays any Party's performance for more than 60 (Sixty) days;</p> <p>11.1.4. in case bankruptcy proceedings against the Contractor and/or any of its shareholders are initiated;</p> <p>11.1.5. appointment of a manager under the Article 46, para 3 of the Registered Pledges Act to manage Contractor affairs or appointment of any other administrator or receiver of the Contractor undertaking under a statutory procedure;</p> <p>11.1.6. The Contracting Authority shall without giving up its right to seek other compensation for breach of the Contract through a written notice to the Contractor terminate the Contract partially or in full: (a) in the case Contractor does not deliver or perform a part or all of the contracted works within 40 or more days following the agreed term; (b) in case Contractor does not fulfil any other obligation according to the Contract or Contractor does not undertake actions to fulfil its obligations within 10 days following a notice to this effect according to the following terms:</p> <p>11.1.6.1. Contracting Authority shall advise in writing the Contractor on the occurrence of a condition described in 12.1.6 above with a 7 /seven/- day written notice or it may choose to provide an extended term for overcoming or remedying the circumstances due to which the Contract may be terminated. This extended term shall not be deemed as an extension of the agreed term and the penalties remain due. If following the additional term the Contractor is in delay or does perform in a workman like manner its</p>
---	---

<p>неустойките за забава остават дължими. Ако и след допълнителния срок Изпълнителят закъснее или не изпълни коректно договорните си задължения, Възложителят може да развали едностранно писмено договора от датата на изтичане на допълнителния срок. При развалянето на Договора Изпълнителят има право да получи цената само на успешно свършената работа, установена с двустранно подписан протокол и дължи на Възложителя неустойка от 10% върху стойността на недоставената стока или неизпълнената работа;</p> <p>11.1.7. В случай, че Възложителят развали договорът изцяло или частично съгласно чл. 11.1.6 от Общите Условия, той може да възложи на друго лице изпълнението на доставката или услугата и Изпълнителя ще бъде отговорен пред Възложителя за всички допълнителни разходи за това изпълнение, включително и за неустойките. Изпълнителят ще продължи изпълнението на този договор в частта, в която договорът не е прекратен;</p> <p>11.1.8. При преобразуване на дружеството на Изпълнителя без получаване на предварително писмено съгласие от Възложителя за преобразуването.</p> <p>11.1.9. Възложителят разваля едностранно договора без да е необходимо да дава допълнителен срок за изпълнение на възложените работи в случаите, упоменати в чл. 3.1.20; 3.1.21; и 3.1.22. Конкретните санкции за виновното поведение от страна на Изпълнителя се договаря в съответния договор.</p> <p><b>11.2. Предизвестие за Прекратяване</b></p> <p>11.2.1 Възложителя има право да прекрати договора в срок от 7 /седем/ дни, след изпращане на предизвестие за прекратяване до Изпълнителя при настъпване на всяко от основанията, посочени в чл. 11.1. Предизвестие то трябва да посочва основанията за прекратяване.</p> <p><b>11.3 Допълнително основание за прекратяване</b></p> <p>11.3.1. Възложителят има право едностранно да прекрати във всеки един момент договора с изпращане на десет (10) дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, в което се</p>	<p>obligations the Contracting Authority may unilaterally terminate the Contract in writing as of the date when the extended period expires. In case of termination of the contract Contractor shall receive the payment only for the successfully completed work as determined with a bilateral acceptance certificate and owes to Contracting Authority a 10% penalty of the value of the goods or services that have not been delivered;</p> <p>11.1.7. In case Contracting Authority terminates the contract in full or in part according to art. 13.1.6 above it shall assign to another person the performance of the delivery or service and the Contractor shall be responsible for all additional costs for this performance, including the penalties. Contractor shall continue the performance of the contract in the part that has not been cancelled.</p> <p>11.1.8. upon transformation of Contractor without obtaining Contracting Authority's prior written consent on Contractor's transformation.</p> <p>11.1.9. Contracting Authority shall unilaterally terminate the contract without giving extension of time for completion of signed activities in the cases quoted in 3.1.20; 3.1.21; и 3.1.22. The specific penalties for default of the Contractor shall be negotiated in the contract.</p> <p><b>11.2. Notice of Termination</b></p> <p>11.2.1. Contracting Authority shall be entitled to terminate the contract with 7 /seven/ day notice, to Contractor upon occurrence of any of the events as per Article 11.1. The termination notice shall specify the event which gave rise to the termination notice.</p> <p><b>11.3. Additional ground for termination</b></p> <p>11.3.1. Contracting Authority shall have the right unilaterally to terminate the contract by 10- day written notice sent to Contractor in which to be determined whether the contract will be</p>
---	---

<p>определя дали договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила.</p> <p>11.3.2. От датата на прекратяването, Изпълнителят трябва да прекрати всички дейности – предмет на уведомлението за прекратяване, но трябва да продължи работа по дейностите, които не са били прекратени, ако има такива.</p> <p>11.3.3. В случай, че дейностите или част от тях са прекратени съгласно уведомлението за прекратяване, Изпълнителят има право да получи възнаграждение за частта от работата, която вече е извършил, или е в процес на завършване считано към датата на прекратяване.</p> <p>11.3.4. Изпълнителят няма право да бъде компенсиран или обезщетен за разходи, направени или възникнали след датата на прекратяването, с изключение на разходи, които произтичат пряко и непосредствено от прекратяването на дейността, в случай, че Възложителят предварително е предоставил писмено разрешение за съответните разходи.</p> <p>11.3.5. В случай на прекратяване на възложената дейност или част от нея, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи, свързани с възложената дейност или частта от нея.</p>	<p>terminated partially or in full and the date as from which the contract to be terminated.</p> <p>11.3.2. As from the termination date Contractor shall discontinue all activities – subject to the termination notice, but shall continue to perform the activities which have not been terminated, if any.</p> <p>11.3.3. Should activities of part of them be discontinued in accordance with the termination notice Contractor shall have the right to receive payment for the activities already performed or the performance of which has already been started as of the date of the termination.</p> <p>11.3.4. Contractor shall not have the right to be compensated or indemnified for any expenses incurred or initiated after the termination date with the exception of those which are in direct relation with the terminated activities and Contracting Authority has approved such expenses in writing.</p> <p>11.3.5. Should entrusted activities or part of them be terminated Contractor shall present to Contracting Authority all documents related to the entrusted activity or part of it.</p>
<p><b>12. ИЗВЕСТИЯ</b></p>	<p><b>12. NOTICES</b></p>
<p>12.1. Всички известия или уведомления, изпращани съгласно Договора, които трябва да бъдат в писмена форма, ще бъдат предавани лично или чрез куриер. Тези уведомления или известия се изпращат на съответната Страна на адреса, посочен в Договора и трябва да бъдат на вниманието на лицето посочено там. Известията, предавани лично, се считат в сила от момента на предаването. Известията, изпращани чрез куриер, се считат в сила от момента на получаване, а ако са получени в ден, който не е работен ден в мястото на получаването, или след края на работния ден, влизат в сила с началото на следващия работен ден.</p>	<p>12.1. Any notice or communication under or pursuant to the contract required to be in writing hereunder shall be given by personal delivery or by letter transmission. Such notice or communication shall be sent to the respective Party at the address specified in the contract and marked to the attention of the individual indicated therein. Any notice given by personal delivery shall be effective as from the time of such delivery. Any notice by courier shall be effective when received provided that if receipt occurs on a day which is not a business day at the place of receipt or after business hours, it shall be deemed received at the opening of the business on the next business day.</p>
<p><b>13. ПОВЕРИТЕЛНОСТ</b></p>	<p><b>13. CONFIDENTIALITY</b></p>

<p>Всяка информация за дейността на Възложителя, която е станала известна на Изпълнителя, във връзка с договора или по друга причина, се счита стриктно поверителна. Изпълнителят не може без предварителното писмено съгласие на Възложителя да разкрива пред трети лица или власти тази информация, освен ако това не са изисквания на приложимото право.</p> <p>При прекратяване на договорните отношения с Възложителя, Изпълнителят е длъжен да върне на Възложителя всички записи, данни и информация и всякакви други документи създадени или придобити по време на изпълнението на възложените дейности и всички техни копия. Тези материали остават изключителна собственост на Възложителя, освен ако не е уговорено друго в писмена форма. При прекратяване на договорните отношения Изпълнителят се съгласява да не използва повече всякаква конфиденциална информация.</p> <p>Изпълнителят не отговаря за разкриването на каквато и да е конфиденциална информация, ако същата бъде разгласена с предварително писмено одобрение на Възложителя или съгласно заповед или изискване на съда, административен или друг държавен орган.</p>	<p>Any information on Contracting Authority's affairs that has become known to Contracting Authority, whether with respect to the contract or otherwise, shall be treated as strictly confidential by Contractor. Contractor shall not, without the prior written consent of Contracting Authority, disclose to any third party or authority any such information, unless required under applicable law.</p> <p>On termination of the contractual relationship with Contracting Authority, Contractor shall deliver to Contracting Authority all records, data, information, and any other documents produced or acquired during the performance of this Agreement and all copies thereof to the Company. Such material shall at all times remain the exclusive property of Contracting Authority, unless otherwise agreed in writing. Upon termination, Contractor agrees to make no further use or utilization of any Confidential Information.</p> <p>Contractor shall not be liable for disclosure of any such Confidential Information if the same is disclosed with the prior written approval of Contracting Authority or is disclosed pursuant to the order or requirement of a court, administrative agency, or another governmental body</p>
<p><b>14. РАЗПОРЕДБИ, ОСТАВАЩИ В СИЛА</b></p> <p>Всяко прекратяване, обявяване за нищожен или за недействителен на настоящия Договор (на каквото и да е основание) не прекратява действието на разпоредбите, за които изрично или чрез тълкуване може да се направи извод, че остават в сила след прекратяването, обявяването за нищожен или недействителен. Подобно прекратяване не засяга придобитите права.</p>	<p><b>14. Severability</b></p> <p>Any termination, annulment or invalidation of this Contract (for whatever reason) shall not terminate any provision thereof which is expressly or impliedly provided to come into or to continue to be in force upon or after such termination, annulment or invalidation. Such a termination shall not affect the rights accrued.</p>
<p><b>15. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ</b></p> <p><b>15.1. Влизане в сила на Договора</b> Настоящият договор влиза в сила от датата, определена в договора.</p> <p><b>15.2 Независим изпълнител</b></p> <p>Изпълнителят потвърждава че е независим от Възложителя и се задължава да остане такъв.</p>	<p><b>15. GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>15.1. Entering into Force of the Contract</b> This contract shall enter into force on the date defined in the contract.</p> <p><b>15.2 Independent Contractor</b></p> <p>Contractor acknowledges that it is, and shall remain for all purposes, an independent</p>

<p>Изпълнителят няма право да задължава Възложителя, нито да поема задължения изрични или подразбиращи се от името на Възложителя освен ако не е упълномощен писмено за това.</p> <p>Договорните взаимоотношения между Изпълнителя и Възложителя възникнали по силата на настоящото споразумение не следва да се тълкуват като създаване на съвместно предприятие, партньорство, представителство или отношение между работодател и служител.</p>	<p>Contractor, shall have no power, nor shall it represent that it has any power, to bind the Contracting Authority or to assume or create any obligation, expressed or implied, on behalf of the Contracting Authority, unless specifically authorized by the Contracting Authority in writing.</p> <p>The contractual relationship between Contractor and Contracting Authority created hereby shall not be construed as creating a joint venture, partnership, agency or employment relationship between Contractor and Contracting Authority.</p>
<p><b>15.3. Изменения и допълнения</b></p> <p>Договорът може да бъде изменян и/или допълван след писмено споразумение между Страните, при спазване на условията, предвидени в Приложимото Право.</p>	<p><b>15.3. Amendments and Supplements</b></p> <p>The Contract may be amended and/or supplemented only upon Parties' mutual written consent in so far as the applicable law allows.</p>
<p><b>15.4. Архиви</b></p> <p>Всяка страна поддържа пълен и точен архив и всяка друга документация, изисквана от всяка една от страните за целите на правилното администриране на настоящия Договор.</p>	<p><b>15.4. Records</b></p> <p>Each Party shall keep complete and accurate records and all other data required by each of them for the purposes of proper administration of this Contract.</p>
<p><b>15.5. Приложима Право</b></p> <p>Договорът е сключен съгласно и към него се прилагат изискванията на българското право.</p>	<p><b>15.5. Governing law</b></p> <p>The contract shall be construed and governed by the laws of Bulgaria.</p>
<p><b>15.6. Разрешаване на спорове</b></p> <p>Всички спорове, възникнали между Страните във връзка с настоящия Договор, се разрешават от компетентния български съд в гр. София.</p>	<p><b>15.6. Dispute resolution</b></p> <p>Any disputes arising out with respect to the contract between the Parties shall be resolved by the competent Bulgarian court in Sofia city.</p>
<p><b>15.7. Цялост</b></p> <p>Договорът и тези Общи Условия представляват всички пунктове, по които Страните са се споразумели и постигнали разбирателство по предмета на този Договор и отменя всички предходни преговори, задължения и кореспонденции във връзка с предмета на настоящия Договор, освен ако приложимото право предвижда друго.</p>	<p><b>15.7. Entire Agreement</b></p> <p>The Contract and these General Conditions shall constitute the entire agreement and understanding between the Parties in relation to the subject matter of this Contract and shall supersede all prior negotiations, commitments and writings in relation to the subject matter of this Contract Agreement, unless the applicable law provides otherwise.</p>
<p><b>15.8. Етични изисквания</b></p>	<p><b>15.8. Ethical requirements</b></p>

<p>Изпълнителят е длъжен да спазва националното законодателство във връзка с трудовите правоотношения и изискванията за възнаграждение.</p> <p>Изпълнителят се задължава да не наема на работа деца.</p> <p>Изпълнителят се задължава да не използва хора против волята им.</p> <p>Изпълнителят се задължава да позволява на служителите си да се присъединяват или да създават синдикати без изискване за предварително съгласие.</p> <p>Изпълнителят се задължава да няма дискриминационно отношение спрямо служителите си и да ги третира с достойнство и уважение без каквато и да е форма на физически, сексуален, психологически или вербален тормоз.</p> <p>Изпълнителят се задължава да предоставя сигурна и здравословна среда за работа и да спазва националното законодателство в областта на сигурността и околната среда.</p> <p>Всяко нарушение на гореописаното следва да се третира като неизпълнение на договора и КонтурГлобал Марица Изток 3 има право на обезщетение; в допълнение Възложителят има право да извършва проверки на обектите на Изпълнителя, за да се увери в изпълнението на гореописаното.</p>	<p>Contractors shall respect the National Regulations regarding employment and salary conditions</p> <p>Contractors shall not employ child labour.</p> <p>Contractors shall not employ forced labour.</p> <p>Contractors shall allow their employees to join or create unions without any previous authorization</p> <p>Contractors shall not adopt any discriminatory behaviour with their employees and shall treat them with dignity and respect, without any form of physical, sexual, psychological or verbal abuse</p> <p>Contractors shall provide a safe and healthy working environment and comply with National Regulations in the field of safety and environment</p> <p>Any violation of the above clauses shall be treated as a breach of the contract and ContourGlobal Maritsa East 3 shall have right of indemnity; in addition Contracting Authority shall have the right to hold inspections at the facilities of Contractor in order to confirm the respect of the above clauses.</p>
<p><b>15.9. Допълнителни изисквания</b></p>	<p><b>15.9. Additional Requirements</b></p>
<p>При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица, Страните се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в Кодекса за Поведение и Бизнес етика и Антикорупционната Политика на КонтурГлобал, - приложение 1, както и Закона за Чуждестранните Корупционни Практики на от 1977 г. приет от Конгреса на САЩ.</p> <p>С приемането на настоящите Общи условия Изпълнителят потвърждава, че не е имал и няма данни някои от неговите собственици, основни акционери, директори, длъжностни лица, служители или което и да е друго лице, което работи за него, пряко или косвено е направило, обещало или разрешило извършването на забранено плащане във връзка с настоящото задължение или работа извършвана за Възложителя. Освен това</p>	<p>The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both Contracting Authority and Contractor shall operate in accordance with the principles contained in the Code of Conduct and Business Ethics and Anti-Corruption Policy – appendix 1, as well as USA Foreign Corruption Practices Act of 1977 adopted by the Congress of USA.</p> <p>With the approval of the present General Terms and Conditions Contractor affirms that it has not, and that it does not have any evidence that any of its owners, controlling shareholders, directors, officers, employees and any other person working on its behalf has, either directly or indirectly, made, promised or authorized the making, of a Prohibited Payment with respect to this engagement or the work to be performed for the Contracting Authority. The Contractor further affirms that it</p>



<p>Изпълнителят потвърждава, че няма и ще вземе всички разумни мерки, за да осигури, че неговите собственици, основни акционери, длъжностни лица, служители и други лица, които работят за него в бъдеще няма пряко или косвено да направят, обещаят или разрешат извършването на забранено плащане по отношение на настоящото споразумение или работа извършена за дружеството. Изпълнителят е длъжен незабавно да уведоми възложителя за всяко забранено плащане, за което разбере или узнае или има разумни причини да вярва, че се е случило.</p> <p>При поискване от страна на Възложителя Изпълнителят се съгласява да извършва периодични вътрешни и независими одити на:</p> <p>(i) съответните им финансови книги, сметки и записи свързани с извършените за дружеството услуги и тези на всеки от техните съответни съдружници, подизпълнители, изпълнители или пълномощници, които работят или предоставят услуги или оборудване на Възложителя;</p> <p>(ii) съответните им договори или договори с подизпълнители, които са свързани, пряко или косвено с работа, услуги или оборудване предоставени на Възложителя; и</p> <p>(iii) всякакви плащания извършени със средства получени от Възложителя или във връзка с работа извършена за него, а при поискване от страна на Възложителя или консултантът или неговите одиторите са длъжни да удостоверят пред Възложителя, че няма индикации за извършването на каквото и да е забранено плащане от страна на Изпълнителя по отношение на настоящото споразумение или извършената на дружеството работа;</p> <p>(iii) Независимо от всякакви други условия по настоящото споразумение при поискване от страна на Възложителя по негово усмотрение и добросъвестно, Изпълнителя е длъжен да позволи на независими счетоводители освен тези, които вече представят консултанта или дружеството и са с подходяща квалификация да имат пълен достъп, да прегледат и докладват за всякакви подозрителни и съмнителни дейности от какъвто и да е характер на дружеството по отношение на:</p>	<p>shall not, and that it shall take all reasonable steps to ensure that its owners, controlling shareholders, officers, employees and other persons working for it do not, in the future, either directly or indirectly, make, promise or authorize the making, of a Prohibited Payment with respect to this Agreement or work performed for the Company. The Consultant shall promptly report to Company any such Prohibited Payment of which it obtains knowledge or becomes aware, or has reasonable grounds to believe it has occurred.</p> <p>Upon Contracting Authority's request, the Consultant agrees to perform periodic internal and independent audits of:</p> <p>(i) their respective financial books, accounts and records related to the Services performed for Contracting Authority and those of any of their respective affiliates, subcontractors, consultants or agents who perform work for, or provide services or equipment, to Contracting Authority;</p> <p>(ii) their respective contracts or subcontracts that relate, directly or indirectly, to work performed for, or services or equipment provided to, Contracting Authority; and</p> <p>(iii) any payments made with funds received from Contracting Authority or in connection with the work performed for Contracting Authority, and, upon Contracting Authority's request, either Contractor or its auditors shall certify to Contracting Authority that there is no indication that any Prohibited Payment was made by the Contractor with respect to this Agreement or work performed for Contracting Authority.</p> <p>(iii) Notwithstanding any other provision of this Agreement, upon request of Contracting Authority, in its sole discretion, acting in good faith, Contractor shall permit independent accountants, other than those who have represented Contractor or Contracting Authority, that are suitably qualified to have full access to, conduct a review of, and report any suspicious or questionable activity of any kind to Contracting Authority in respect of:</p>
--	--

<p>(iv) всякакви финансови книги, сметки и записи на Изпълнителя свързани с услугите извършени за Възложителя или за който и да е от неговите съдружници, подизпълнители, изпълнители, пълномощници или представители, които са помагали, работили или предоставили услуги на Възложителя; и</p> <p>(v) всякакви договори включително с подизпълнители свързани пряко или косвено с извършена работа или предоставени услуги или оборудване на Възложителя; и</p> <p>(vi) всякакви плащания извършени със средства получени от Възложителя или във връзка с извършена за него работа. В допълнение ако Възложителя има каквито и да е основателно притеснение или причина да вярва, че е извършено, обещано или разрешено забранено плащане Изпълнителят е длъжен да съдейства добросъвестно на Възложителя и неговите представители при установяване дали такова нарушение е извършено.</p> <p>(vii) Изпълнителят се съгласява най-малко ежегодно да удостовери при поискване и във формата поискана от Възложителя, че, (i) напълно спазва всички приложими закони и разпоредби; (ii) не е извършил, пряко или косвено, каквото и да забранено плащане по отношение на работата извършена за дружеството; (iii) до колкото му е известно никой друг, включително, но не само неговите собственици, основни акционери, директори, длъжностни лица, служители, изпълнители, пълномощници или представители не са извършили, обещали или разрешили, пряко или косвено забранено плащане по отношение на работата извършена за Възложителя.</p> <p>(viii) Изпълнителят се съгласява, че каквото и да е съществено нарушение на гореописаните допълнителни изисквания следва да бъде достатъчна причина Възложителят по собствено усмотрение и действайки добросъвестно, да развали целия или част от сключеният договор като в този случай Изпълнителят губи право на всякакви претенции за каквито и да е допълнителни плащания дължими по договора като в това число Изпълнителят е отговорен за всякакви вреди и загуби или обезщетения в сила по приложимия закон.</p>	<p>(iv) any financial books, accounts and records of Contractor related to the Services performed for Contracting Authority, or any of its affiliates, subcontractors, consultants, agents or representatives that assisted in, performed work for, or provided services to, the Contracting Authority; and</p> <p>(v) any contracts or subcontracts that relate, directly or indirectly, to work performed for, or services or equipment provided to, Contracting Authority; and</p> <p>(vi) any payments made with funds received from Contracting Authority or in connection with the work performed for Contracting Authority. In addition, if Contracting Authority has any reasonable concerns or has reason to believe that a Prohibited Payment has been made, promised or authorized, the Contractor shall cooperate in good faith with Contracting Authority and its representatives in determining whether such a violation has occurred.</p> <p>(vii) Contractor agrees that it will, at the request of, and in the form requested by Contracting Authority, at least annually, certify that it (i) has complied fully with all Applicable Laws and Regulations; (ii) has not, directly or indirectly, made any Prohibited Payment with respect to the work performed for Contracting Authority; and (iii) to the best of its knowledge no other person, including but not limited to its owners, controlling shareholders, directors, officers, employees, consultants, agents or representatives, has made, directly or indirectly, promised or authorized the making of a Prohibited Payment with respect to the work performed for Contracting Authority.</p> <p>(viii) Contractor agrees that any substantive violation of this Agreement shall be a sufficient cause for the Contracting Authority, in its sole discretion, acting in good faith, to declare the said Agreement, in whole or in part, void, in which case the Contractor shall forfeit any claim to any additional payments due under the said agreement in addition to being liable for any damages or remedies available under the applicable law.</p>
--	--

(ix) За целите на настоящия параграф изразът „съществено нарушение“ означава (i) прякото или косвено извършване, обещаване или разрешаване на каквото и да е забранено плащане на държавен служител по отношение на настоящото споразумение или извършена работа или предоставени на дружеството услуги; (ii) неспазване на настоящите Общи условия относно правото на дружеството да изисква независим одит на консултанта по отношение на извършената работа или предоставените на дружеството услуги; или (iii) нарушение на който и да е от приложимите закони и разпоредби.

**15.10. Език и брой на оригиналите**

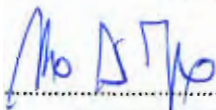
Настоящите Общи Условия се подписват в два двуезични оригинала на Български и Английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има английския.

ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО са подписите на надлежно упълномощените представители на страните.

Приложение № 1 – Антикоруptionната политика и Декларация за спазване на антикоруptionната политика

ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....

Гари Левсли  
Изпълнителен Директор



Куинто Ди Фердинандо  
Член на Съвета на директорите

**PARCOL S.p.A.**  
Cap. soc. euro 3.200.000 I.v.  
20010 CANEGRATE (MI) ITALY  
Via Isonzo, 2 Tel. 0331.4 3111  
Cod. Fisc. 05255660960  
Part. IVA 05255660960

ИЗПЪЛНИТЕЛ.....

Име:  
фирма:

**PARCOL S.p.A**

(ix) For the purposes of this paragraph, the term "substantive violation" shall mean (i) directly or indirectly, making, promising or authorizing the making of any Prohibited Payment to a Government Official with respect to this Agreement or work performed for, or services provided to, the Company; (ii) failing to comply with the present General Trms and Conditions regarding the right of the Company to require an independent audit of the Consultant with respect to work performed for, or services provided to, the Company; or (iii) violating any Applicable Laws and Regulations.

**15.10. Language and number of the originals**

The contract is signed in two bilingual originals in English and Bulgarian. In case of discrepancies between the English and Bulgarian text, the English text shall prevail.

AS WITNESS the hands of the duly authorized representatives of the Parties on the date first above written.

Appendix 1 – Buyer’s Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement

CONTRACTING AUTHORITY:.....

Garry Levesley  
Executive Director



Quinto Di Ferdinando  
Member of the Board of Directors

**PARCOL S.p.A.**  
Cap. soc. euro 3.200.000 I.v.  
20010 CANEGRATE (MI) ITALY  
Via Isonzo, 2 Tel. 0331.4 3111  
Cod. Fisc. 05255660960  
Part. IVA 05255660960

CONTRACTOR:.....

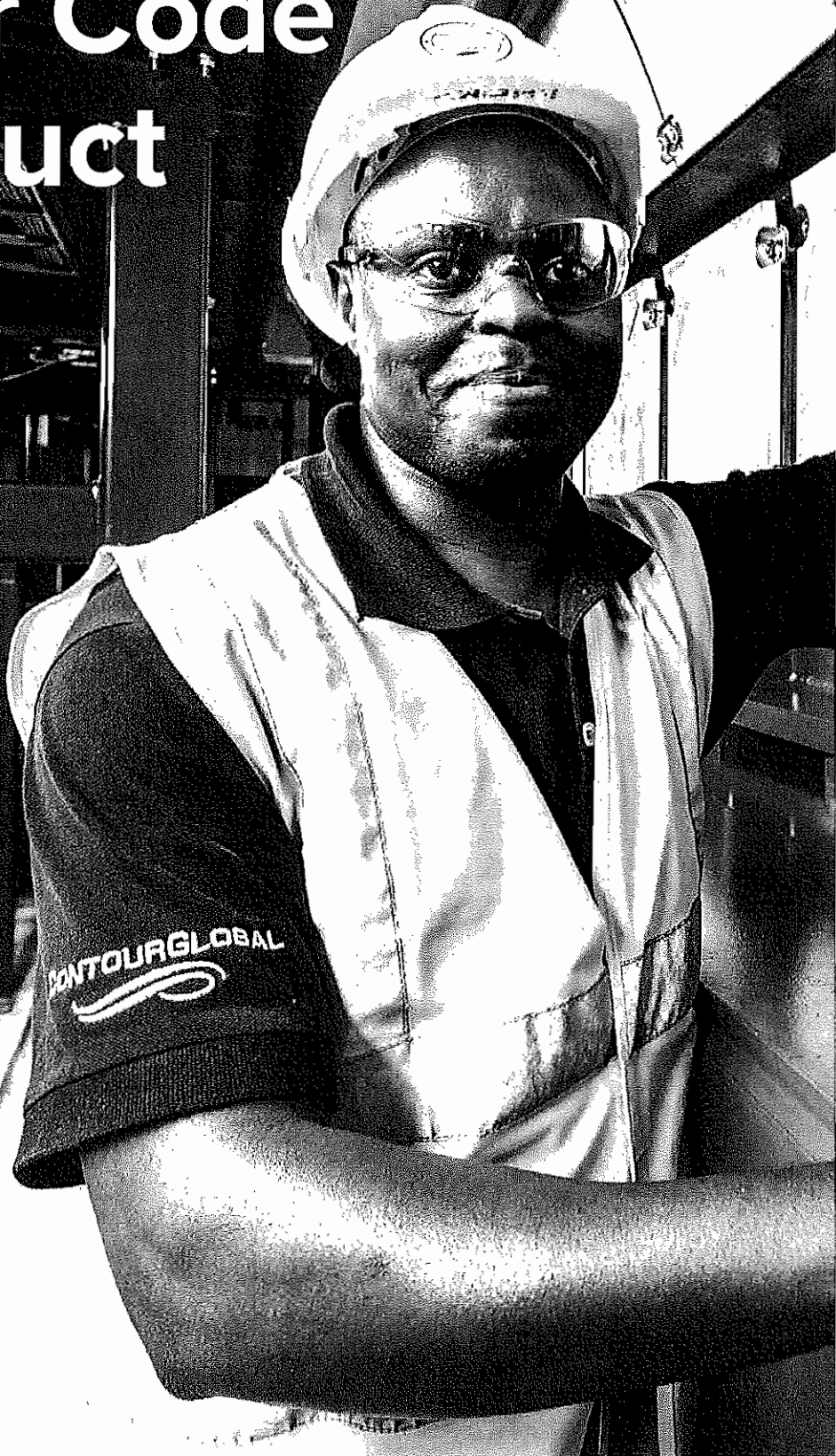
By:  
company:

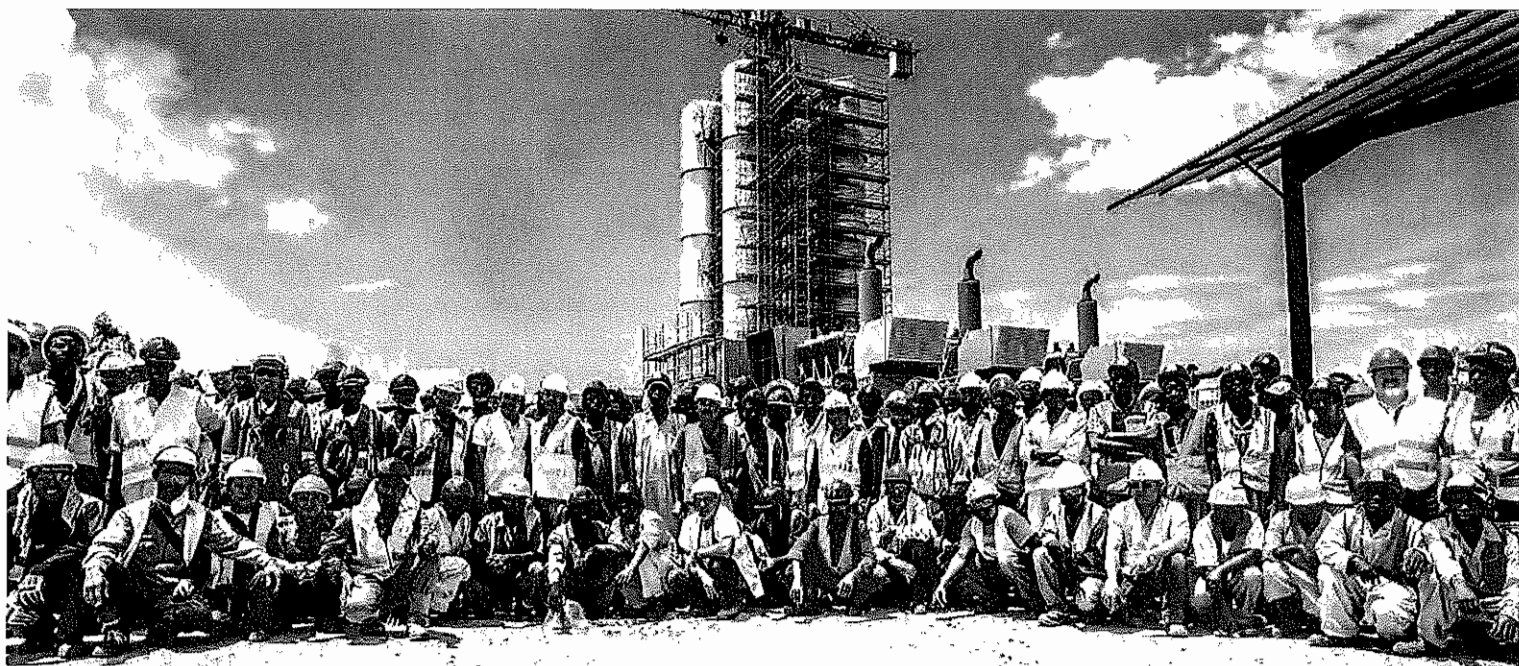
**PARCOL S.p.A**

CONTOURGLOBAL



# Supplier Code of Conduct





KIVUWATT | BIOGAS

# The ContourGlobal Commitment

*ContourGlobal generates electricity around the world and wherever we work, we do so according to the highest ethical standards. We support the United Nations Global Compact principles and our procurement policy requires that our suppliers embrace our commitment to these principles. Our Supplier Code of Conduct (the "Supplier Code") is based on the ContourGlobal Code of Conduct and Business Ethics and the ContourGlobal Anti-Corruption Compliance Guide. The Supplier Code is incorporated into our contracts with suppliers and our suppliers are responsible for ensuring the compliance of any subcontractors with our Supplier Code.*

# Supplier Code of Conduct

## ETHICS & TRANSPARENCY

**BRIBERY AND CORRUPTION** Suppliers will comply with all applicable anti-bribery laws and with ContourGlobal's anti-corruption policies. Suppliers will not engage in any form of bribery or offer any improper incentives, including money or anything of value, to ContourGlobal employees, government officials, or any other person in connection with the supplier's business with ContourGlobal in order to obtain or retain business with ContourGlobal.

**GIFTS AND HOSPITALITY** Bribery and corruption may involve providing hospitality, accommodations, travel, meals, or gifts with corrupt intent or under circumstances where corrupt intent may be inferred. Suppliers may not provide any corporate hospitality or any other items of value to any government official or employee in an attempt to influence official action, i.e., with corrupt intent, in connection with the supplier's business with ContourGlobal. Any gift, travel, lodging, meal, hospitality, entertainment, or accommodation must comply with the ContourGlobal Anti-Corruption Guide and Code of Conduct and Business Ethics.

## HUMAN RIGHTS & LABOR

**CHILD LABOR** Suppliers will comply with all applicable child labor laws and only employ workers who meet the applicable minimum legal age requirement in the country.

**FORCED AND COMPULSORY LABOR** Suppliers will not use forced or involuntary labor, including indentured or slave labor.

**WAGES AND HOURS** Suppliers will comply with all applicable working time laws and pay overtime when required under law. Additionally, suppliers will comply with all applicable laws on wages and benefits.

**FREEDOM OF ASSOCIATION & COLLECTIVE BARGAINING** Suppliers will respect employees' lawful right of free association, as well as their lawful right to join, form or not to join a labor union or otherwise engage in collective bargaining.

**DISCRIMINATION AND HARASSMENT** Suppliers will not discriminate with respect to any condition of employment on the basis of race, color, national origin, sex, religion, age disability, HIV/AIDS status, trade union membership, sexual orientation or any particular characteristic unrelated to job performance and will comply with all applicable employment discrimination laws. Additionally, suppliers will maintain and enforce policies against harassment on this basis.

## HEALTH, SAFETY & ENVIRONMENTAL

**RESPECT THE ENVIRONMENT** Suppliers will comply with all applicable environmental laws and ContourGlobal's environmental policies, and will implement systems to manage environmental impacts.

**PROTECT HEALTH AND SAFETY** Suppliers will provide a safe and healthy workplace for their employees and comply with all applicable health and safety laws and ContourGlobal's health and safety policies.

## LEGAL REQUIREMENTS & COMPLIANCE

**COMPLIANCE** Suppliers will comply with all applicable laws in the provision of products or services to ContourGlobal, including but not limited to laws designed to prevent bribery, extortion, unfair trade practices and money laundering. Additionally, suppliers are expected to implement and maintain appropriate systems and controls sufficient to promote compliance with applicable laws and the principles in this Supplier Code, including policies, training, monitoring and auditing.

**CONFLICTS OF INTEREST** Suppliers will avoid any interaction with ContourGlobal employees that may conflict, or appear to conflict, with that employee's exercise of independent judgment in the best interests of ContourGlobal. This includes offering payments, gifts, entertainment, or other things of value (including employment opportunities) to ContourGlobal employees when to do so either would or would appear to interfere with that employee's duty of loyalty or other obligations to ContourGlobal.

**FAIR COMPETITION** Suppliers will comply with fair competition and anti-monopoly laws.

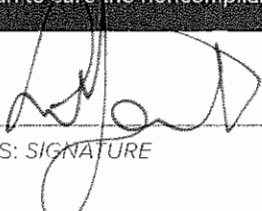
**ACCURATE ACCOUNTING AND BUSINESS RECORDS** Suppliers will keep accurate records of all matters related to the supplier's business with ContourGlobal, and with any sub-contractors working on ContourGlobal matters, and provide such records upon request.

**CONFIDENTIALITY OF INFORMATION** Suppliers may only use ContourGlobal's confidential information for authorized purposes and those necessary to discharge their contractual performance. Suppliers will protect ContourGlobal's confidential information and prevent its misuse, theft, fraud or improper disclosure. Suppliers will also safeguard sensitive or confidential information related to ContourGlobal that could impact ContourGlobal or its employees.

If a supplier violates the ContourGlobal Supplier Code of Conduct, ContourGlobal will require that the supplier implement a corrective action plan to cure the noncompliance within a

specified time period. If the supplier fails to remedy its violation within this timeframe, ContourGlobal may terminate the business relationship.

AGREEMENT TO TERMS: SIGNATURE



DATE

21/10/2016

PARCOL S.p.A.



WE SUPPORT

---

CONTOURGLOBAL



# CONTOURGLOBAL



## VENDOR CERTIFICATION: SANCTIONS LAWS

I Eng. LARA FONTANA, on behalf of PARCOL SPA ("*Vendor*"), hereby certify to ContourGlobal L.P. and its affiliates, including ContourGlobal Maritsa East 3 AD as follows:

Neither the Vendor nor any of its directors, officers, employees or affiliates, agents or other persons acting on behalf of any of the foregoing is (i) listed on, or owned or controlled by a person listed on, or acting on behalf of a person listed on any Sanctions List; (ii) a government of a Sanctioned Country, (iii) an agency or instrumentality of, or an entity directly or indirectly owned or controlled by, a government of a Sanctioned Country, (iv) located in, incorporated under the laws of, or acting on behalf of a person located in or organized under the laws of a Sanctioned Country; or (v) otherwise a target of Sanctions.

For purposes of this Certification, the following terms have the meanings set forth below:

**OFAC** means the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of Treasury.

**Sanctioned Country** means any country or other territory subject to a general export, import, financial or investment embargo under any Sanctions, which, as of the date hereof, include Cuba, Iran, North Korea, North Sudan and Syria.

**Sanctions** means the economic sanctions laws, regulations, rules or restrictive measures administered, enacted or enforced by OFAC, the United States Department of State, the United Nations Security Council, any United Nations Security Council Sanctions Committee, the European Union or its Member States, or any other relevant governmental authority.

**Sanctions List** means the Specially Designated Nationals and Blocked Persons list maintained by OFAC, or any similar list maintained by, or public announcement of Sanctions designation made by, the United States Department of State, the European Union or its Member States, the United Nations Security Council, or any United Nations Security Council Sanctions Committee, each as amended, supplemented or substituted from time to time.

Name: Eng. LARA FONTANA

Title: SERVICE DIRECTOR

Date: 21/10/2016



CONTOURGLOBAL



**CORRUPT PRACTICES POLICY COMPLIANCE STATEMENT**

I, PARCOL SPA, a contractor/ supplier of ContourGlobal (the "Company"), confirm that I have read and understand the Company's *Corrupt Practices Policy* and the *OPIC Anti-Corruption Policies and Strategies Handbook* (collectively, the "Policy").

I further confirm that I agree to abide by the Policy and to review its terms prior to engaging in any activities that could possibly be in violation of the Policy. If I have any questions concerning any proposed matter within the scope of the Policy, I will present them to the Company's General Counsel for review, prior to engaging in any such transaction or activity.

ACKNOWLEDGED AND AGREED:

  
PARCOL S.p.A.  
Signature

Date: 21/10/2016

# CONTOURGLOBAL



## DECLARATION

**From**

[Counterparty] declares:

- Not to have performed activities that presented a conflict of interest with this Agreement (or the title of the Agreement)

[in case of an individual]

[Counterparty] declares:

- Not to have been in charge of a public office or entrusted in public service in the last 24 months with activities that involved, directly or indirectly, any companies belonging to ContourGlobal. Equally, as far as [Counterparty] knows it, these activities have not been carried out by their relatives.

[in case of a Company]

[Counterparty] declares:

- The top management (Chief Executive Officer, etc.)/ managers and their relatives (spouses and immediate family ) not to have been in charge of a public office or entrusted in public service in the last 24 months with activities that involved, directly or indirectly, any companies belonging to ContourGlobal.

-No portion of the sum invoiced herein has been paid to any government official for any unlawful purpose and all lawful payments to government entities for licenses, permits or other services are supported by receipts or appropriate documentation

Date:21/10/2016

Place: CANEGRATE (MI) - Italy

Signature: .....  
  
**PARCOL S.p.A**

# CONTOURGLOBAL



## DECLARATION

To art. 6, para. 2 Measures Against Money Laundering Act (MAMLA)

The undersigned: LARA FONTANA,

(name, surname, family name)

PIN FNTLRA67P52E514R,

Address VIA GIUSEPPE VERDI 4 – 20023 CERRO MAGGIORE (MI) – ITALY,

Citizenship ITALIAN,

ID AU1102839,

In my capacity of a legal representative (proxy-holder) of PARCOL SPA,

Entered in the Register to CCIAA MI 1807027

I declare that the beneficial owner as defined in Art. 6, para. 2 of the MAMLA, in connection with Art. 3, para. 5 of the Regulations for Implementing MAMLA of the abovementioned legal entity/entities is/are the following physical person/s:

1. FONTANA LARA,

(name, surname, family name)

PIN FNTLRA67P52E514R,

Address VIA GIUSEPPE VERDI 4 – 20023 CERRO MAGGIORE (MI) – ITALY,

Citizenship ITALIAN,

ID AU1102839,

2. ....,

(name, surname, family name)

PIN.....,

Address.....,

Citizenship.....,

ID.....

I am aware that declaring untrue facts carries criminal liability pursuant to art. 313 of the Penal Code.

Date of declaration: 21/10/2016

Declarer: ..... **PARCOL S.p.A**  
/signature/

**Деловодна информация**

Партида на възложителя: 00015	Поделение: КонтурГлобал Марица Изток 3 АД
Изходящ номер: 171 от дата: 31/10/2016 (dd/mm/yyyy)	
Обявлението подлежи на публикуване в ОВ на ЕС: не	Съгласен съм с <a href="#">Общите условия</a> на АОП за използване на услугата Електронен подател:
Дата на изпращане на обявлението до ОВ на ЕС:	
Заведено в преписка: 00015-2016-0030 (nnnnn-uuuu-xxxx)	

**Притурка към Официален вестник на Европейския съюз**Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

## Обявление за възложена поръчка - комунални услуги

### Резултати от процедурата за възлагане на обществена поръчка

Директива 2014/25/ЕС/ЗОП

**Раздел I: Възложител****I.1) Наименование и адреси** <sup>1</sup> (моля, посочете всички възложители, които отговарят за процедурата)

Официално наименование: КонтурГлобал Марица Изток 3 АД		Национален регистрационен номер: 130020522	
Пощенски адрес: обл.Стара Загора			
Град: с.Медникарово	код NUTS: BG344	Пощенски код: 6294	Държава: България
Лице за контакт: Валентина Манева		Телефон: +359 42663616	
Електронна поща: MaritsaProcurement@contourglobal.com		Факс: +359 42663610	
<b>Интернет адрес/и</b>			
Основен адрес: (URL) <a href="https://www.contourglobal.com">https://www.contourglobal.com</a>			
Адрес на профила на купувача: (URL) <a href="https://webservices.contourglobal.eu/purchaserprofile/">https://webservices.contourglobal.eu/purchaserprofile/</a>			

**I.2) Съвместно възлагане**

Поръчката обхваща съвместно възлагане: НЕ В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави - приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки: Поръчката се възлага от централен орган за покупки: НЕ
--

**I.6) Основна дейност**

Електрическа енергия

**Раздел II: Предмет****II.1) Обхват на обществената поръчка**

II.1.1) <b>Наименование:</b> Доставка на резервни части за турбина К-225-130-2М	Референтен номер: <sup>2</sup> 92-182-16
II.1.2) <b>Основен CPV код:</b> 42113000 <b>Допълнителен CPV код:</b> <sup>1 2</sup>	
II.1.3) <b>Вид на поръчката:</b> Доставки	
II.1.4) <b>Кратко описание:</b> Доставка на резервни части за турбина К-225-130-2М	
II.1.6) <b>Информация относно обособените позиции</b> Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции: не	
II.1.7) <b>Обща стойност на обществената поръчка (без да се включва ДДС)</b> Стойност: 470181 Валута: BGN (Моля, посочете общата стойност на обществената поръчка. За информация относно индивидуални поръчки, моля, използвайте раздел V) или Най-ниска оферта: / Най-висока оферта: Валута: които са взети предвид (за рамкови споразумения - обща максимална стойност за цялата продължителност) (за динамични системи за покупки - стойност на поръчката/ите, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки) (за поръчки, базирани на рамкови споразумения; ако това се изисква - стойност на поръчката/ите, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)	

**II.2) Описание <sup>1</sup>**

II.2.1) <b>Наименование:</b> <sup>2</sup>	Обособена позиция №: <sup>2</sup>
II.2.2) <b>Допълнителни CPV кодове <sup>2</sup></b> Основен CPV код: <sup>1</sup> 42113000 <b>Допълнителен CPV код:</b> <sup>1 2</sup>	
II.2.3) <b>Място на изпълнение</b> код NUTS: <sup>1</sup> BG344 Основно място на изпълнение: ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3	
II.2.4) <b>Описание на обществената поръчка: (естество и количество на строителните работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания)</b> Доставка на резервни части за турбина К-225-130-2М	
II.2.11) <b>Информация относно опциите</b> Опции: не  Описание на опциите:	
II.2.13) <b>Информация относно средства от Европейския съюз</b> Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз: не	
II.2.14) <b>Допълнителна информация:</b>	

**Раздел IV: Процедура****IV.1) Описание**

IV.1.1) <b>Вид процедура:</b> Пряко договаряне (моля, попълнете Приложение Г5)
---

<p>IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки</p> <p>Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение: НЕ</p> <p>Установена е динамична система за покупки: НЕ</p>
<p>IV.1.6) Информация относно електронния търг</p> <p>Използван е електронен търг: НЕ</p>
<p>IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)</p> <p>Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA):</p> <p>не</p>

#### IV.2) Административна информация

<p>IV.2.1) Предишна публикация относно тази процедура <sup>2</sup></p> <p>Номер на обявлението в ОВ на ЕС: (напр. 2015/S 123-123456) и Номер на обявлението в РОП: (напр. 123456)  <i>(Едно от следните: Периодични индикативни обявления - комунални услуги, използвани като покана за участие в състезателна процедура; Обявление за поръчка - комунални услуги; Система за квалифициране - комунални услуги, използвана като покана за участие в състезателна процедура; Обявление за доброволна прозрачност ex ante)</i></p>
<p>IV.2.8) Информация относно прекратяване на динамична система за покупки</p> <p>Обявлението обхваща прекратяването на динамичната система за покупки, публикувана с горепосоченото обявление за поръчка: НЕ</p>
<p>IV.2.9) Информация за прекратяване на обявена процедура за конкурентно възлагане на поръчка под формата на периодично индикативно обявление</p> <p>Възложителят няма да възлага повече поръчки въз основа на горепосоченото периодично индикативно обявление: НЕ</p>

### Раздел V: Възлагане на поръчката <sup>1</sup>

Поръчка №: 92-182-16 Обособена позиция №: <sup>2</sup> Наименование: Доставка на резервни части за турбина К-225-130-2М

Възложена е поръчка/обособена позиция:

да

#### V.1) Информация относно невъзлагане

Поръчката/обособената позиция не е възложена:
---

#### V.2) Възлагане на поръчката

<p>V.2.1) Дата на сключване на договора: 31/10/2016 (дд/мм/гггг)</p>
<p>V.2.2) Информация относно оферти</p> <p>Съгласни ли сте да публикувате информацията относно оферти?:</p> <p>да</p> <p>Брой на получените оферти: 1</p> <p>Брой на офертите, постъпили от МСП: 0 (МСП - както е определено в Препоръка 2003/361/ЕО на Комисията)</p> <p>Брой на офертите, постъпили от оференти от други държави-членки на ЕС: 0</p> <p>Брой на офертите, постъпили от оференти от държави, които не са членки на ЕС: 1</p> <p>Брой на офертите, получени по електронен път: 0</p>
<p>Съгласни ли сте да публикувате информацията относно изпълнителите (вкл. дали поръчката е възложена на група от икономически оператори и съдържанието на всички секции V.2.3)?:</p> <p>да</p> <p>Поръчката е възложена на група от икономически оператори:</p> <p>не</p>

V.2.3) Наименование и адрес на изпълнителя <sup>1</sup>

Официално наименование: ОАО Силови Машины		Национален регистрационен номер: <sup>2</sup> 1027700004012	
Пощенски адрес: ул. Ватутина 3			
Град: Санкт-Петербург	код NUTS: UKZ	Пощенски код: 2000	Държава: Руска федерация
Електронна поща: Basalova_OV@power-m.ru		Телефон: +007 8123467037	
Интернет адрес: (URL) <a href="http://www.power-m.ru">www.power-m.ru</a>		Факс: +007 8123467035	

Изпълнителят е МСП: (МСП - както е определено в Препоръка 2003/361/ЕО на Комисията)  
не

## V.2.4) Информация относно стойността на поръчката/обособената позиция (без да се включва ДДС)

Първоначална обща прогнозна стойност на поръчката/обособената позиция: <sup>2</sup> Валута:  
(за рамкови споразумения или динамични системи за покупки - прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на тази обособена позиция)

Обща стойност на поръчката/обособената позиция: 470181 Валута: BGN

или

Най-ниска оферта: / Най-висока оферта: Валута: които са взети предвид  
(за рамкови споразумения - обща максимална стойност за тази обособена позиция)  
(за динамични системи за покупки - стойност на поръчката/ите за тази партида, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)  
(за поръчки, базирани на рамкови споразумения; ако това се изисква - стойност на поръчката/ите за тази партида, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)

## V.2.5) Информация относно възлагането на подизпълнител/и

Има възможност поръчката да бъде възложена на подизпълнител/и: НЕ

Стойност или дял от поръчката, които е възможно да бъдат възложени на подизпълнители <sup>4</sup>

Стойност, без да се включва ДДС: Валута:

Дял: %

Кратко описание на дела от поръчката, който ще бъде възложен на подизпълнители:

V.2.6) Платена цена за покупки при благоприятни условия <sup>2</sup>

Стойност, без да се включва ДДС: Валута:

## Раздел VI: Допълнителна информация

VI.3) Допълнителна информация <sup>2</sup>

--

## VI.4) Процедури по обжалване

VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване			
Официално наименование: Комисия за защита на конкуренцията			
Пощенски адрес: бул. Витоша № 18			
Град: София	Пощенски код: 1000	Държава: България	
Електронна поща: cpcadmin@cpc.bg		Телефон: +359 29884070	
Интернет адрес: (URL) <a href="http://www.cpc.bg">http://www.cpc.bg</a>		Факс: +359 29807315	
VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация <sup>2</sup>			
Официално наименование:			
Пощенски адрес:			
Град:	Пощенски код:	Държава:	
Електронна поща:		Телефон:	

Интернет адрес: (URL)		Факс:
<b>VI.4.3) Подаване на жалби</b> Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби: част 6, глава 27, чл.197 от ЗОП		
<b>VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби <sup>2</sup></b>		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
Електронна поща:		Телефон:
Интернет адрес: (URL)		Факс:

VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление: 31/10/2016 (dd/mm/yyyy)

## Приложение Г2 - комунални услуги

### Основания за възлагането на поръчката без предварително публикуване на обявление за поръчка в Официален вестник на Европейския съюз

Директива 2014/25/ЕС

(моля, изберете съответната опция и представете обяснение)

**1. Основания за избор на процедура на договаряне без предварително публикуване на покана за участие в състезателна процедура в съответствие с член 50 от Директива 2014/25/ЕС**

Липсват оферти или няма подходящи оферти/заявления за участие в отговор на предварителна покана за участие в състезателна процедура: НЕ

Въпросната поръчка има за цел само научноизследователска дейност, експеримент, проучване или развойна дейност при условията, указани в директивата: НЕ

Строителството, доставките или услугите могат да бъдат предоставени само от определен икономически оператор поради следната причина: НЕ

Исключителни неотложни обстоятелства, предизвикани от непредвидими за възложителя събития, и в съответствие със строгите условия, указани в директивата: НЕ

Допълнителни доставки от първоначалния доставчик, възложени при строгите условия, указани в директивата: НЕ

Ново/и строителство/услуги, които представляват повторение на съществуващи строителство/услуги и които са възложени в съответствие със строгите условия, указани в директивата: НЕ

Поръчка за услуги, предхождана от конкурс за проект, възложена съгласно предвидените в конкурса за проект правила на победителя или на един от победителите в него: НЕ

Осигуряване на доставки, които са котираны и закупени на стоковата борса: НЕ

Покупка на доставки или услуги при особено изгодни условия: НЕ

Изгодни покупки при наличие на възможност, която е налице за много кратко време при особено изгодни условия и на цена, значително по-ниска от обичайните пазарни цени: НЕ

**2. Други основания за възлагане на поръчката без предварително публикуване на покана за участие в състезателна процедура в Официален вестник на Европейския съюз**

Обществената поръчка не попада в обхвата на приложение на директивата: НЕ

**3. Обяснение:**

Моля, обяснете по ясен и разбираем начин защо възлагането на поръчката без предварително публикуване в Официален вестник на Европейския съюз е законосъобразно, като посочите съотносимите факти и когато е уместно, правните заключения в съответствие с директивата (максимум 500 думи)

## Приложение Г5 - обществени поръчки на ниска стойност

### Основания за възлагане на поръчка чрез пряко договаряне

ЗОП

(моля, изберете съответната опция и представете обяснение)



## 1. Основания за избор на процедура на пряко договаряне

Строителството, доставките или услугите могат да бъдат предоставени само от определен икономически оператор поради следната причина:: НЕ

За услуги/стоки за научноизследователска и развойна дейност при строгите условия, указани в ЗОП (*само за доставки*): НЕ

Допълнителни доставки от първоначалния доставчик, възложени при условията, указани в ЗОП:: ДА

Предмет на поръчката е доставка на стока, която се търгува на стокова борса, съгласно списък, одобрен с акт на Министерския съвет, по предложение на министъра на финансите:: НЕ

Покупка на доставки или услуги при особено изгодни условия:: НЕ

Поръчката е за услуги, предложена от конкурс за проект, възложена съгласно предвидените в конкурса за проект правила, на победителя или на един от победителите в него:: НЕ

Необходимо е неотложно възлагане на поръчката поради изключителни обстоятелства, предизвикани от събития, които не могат да бъдат предвидени от възложителя и не е възможно спазване на сроковете по чл. 178, ал. 2 и 3 от ЗОП:: НЕ

Процедурата за възлагане на публично състезание е прекратена, тъй като няма подадени оферти или подадените оферти са неподходящи и първоначално обявените условия не са съществено променени:: НЕ

За много кратко време възникне възможност да се получат доставки или услуги, при особено изгодни условия и на цена, значително по-ниска от обичайните пазарни цени: НЕ

Необходимо е повторение на строителство или услуги, възложени от същия възложител/и на първоначалния изпълнител, при наличие на условията, посочени в ЗОП:: НЕ

Обществената поръчка е за услуги по приложение № 2 и е на стойност по чл. 20, ал. 2, т. 2 от ЗОП: НЕ

## 2. Обяснение:

Моля, обяснете по ясен и разбираем начин защо възлагането на поръчката чрез пряко договаряне е законосъобразно, като посочите съотносимите факти и когато е уместно, правните заключения в съответствие със ЗОП (*максимум 500 думи*)

Необходими са допълнителни доставки на резервни части за турбина К-225-130-2М, предназначени за частична замяна при ремонт на турбина К-225-130-2М в електроцентраля КонтурГлобал Марица Изток 3, с цел да не придобие възложителя стока с различни технически характеристики, което би довело до технически затруднения при експлоатация и поддръжка, частите се доставят от производителя на оборудването.

*Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони*

<sup>1</sup> моля, повторете, колкото пъти е необходимо

<sup>2</sup> в приложимите случаи

<sup>3</sup> моля, повторете, колкото пъти е необходимо, ако това обявление е само за предварителна информация

<sup>4</sup> ако тази информация е известна

<sup>5</sup> моля, представете тази информация, ако обявлението е покана за участие в състезателна процедура

<sup>6</sup> доколкото информацията е вече известна

<sup>7</sup> задължителна информация, която не се публикува

<sup>8</sup> информация по избор

<sup>9</sup> моля, представете тази информация само ако обявлението е за предварителна информация

<sup>10</sup> моля, представете тази информация само ако обявлението е обявление за възлагане

<sup>11</sup> само ако обявлението се отнася до квалификационна система

<sup>12</sup> моля, представете тази информация тук или в поканата за потвърждаване на интерес, ако обявлението е покана за участие в състезателна процедура или има за цел намаляване на срока за получаване на оферти

<sup>13</sup> моля, представете тази информация тук или в поканата за потвърждаване на оферти или за договаряне, ако обявлението е покана за участие в състезателна процедура

<sup>14</sup> ако това е за предварителна информация, използвано като покана за участие в състезателна процедура - моля, представете тази информация, ако тя вече е известна

<sup>15</sup> моля, представете тази информация тук или, ако е приложимо, в поканата за подаване на оферти

<sup>16</sup>

<sup>17</sup> задължителна информация, ако това е обявление за възлагане

<sup>18</sup> само ако обявлението не се отнася до квалификационна система

<sup>19</sup> ако обявлението има за цел намаляване на срока за получаване на оферти

<sup>20</sup> може да бъде присъдена значимост вместо тежест

<sup>21</sup> може да бъде присъдена значимост вместо тежест; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва